

Public Tender

scheduled on the
for the purchase of /30,000/ Metric Tons of
Fuel Oil (A) for Electricité Du Liban Use

مناقصة عمومية

معين موعدها في
لشراء كمية /30,000/ طن متري من مادة الفيول
اويل (A) لزوم مؤسسة كهرباء لبنان

A- Documents of the Public Tender:

- Appendix No. 1: Delivery Schedule.
Appendix No. 2: Business Volume of the Bidder.
~~Appendix No. 3: Bid bond format.~~
Appendix No. 4: A letter of commitment.
Appendix No. 5: Price.
Appendix No. 6: Integrity Declaration.

■ مستندات المناقصة العمومية

- الملحق رقم 1: جدول التسليم .
الملحق رقم 2: حجم أعمال العارض.
الملحق رقم 3: نص كتاب ضمان جديّة العرض.
الملحق رقم 4: كتاب تعهد.
الملحق رقم 5: السعر.
الملحق رقم 6: تصريح النزاهة.

B- Draft Contract Documents:

- Appendix No. (a): Specifications.
Appendix No. (b): Performance bond format.
Appendix No. (c): Letter of credit request
format.
Appendix No. (d): Technical requirements of
discharge ports /berths.
Appendix No. (e): The available choices to award
the tender.

■ مستندات مسودة العقد:

- الملحق رقم (a): المواصفات .
الملحق رقم (b): نص كتاب ضمان حسن التنفيذ.
الملحق رقم (c): نص طلب فتح الاعتماد المستندي .
الملحق رقم (d): المتطلبات الفنية لمرافئ/ مصبات التفريغ.
الملحق رقم (e): الخيارات المتاحة لإرساء التلزييم.

Public tender
scheduled on the
for the purchase of /30,000/ Metric Tons of
Fuel Oil (A) for Electricité Du Liban Use.
I- Tender Conditions

مناقصة عمومية
معين موعدها في
لشراء كمية /30,000/ طن متري من مادة الفيول اويل (A)
لزوم مؤسسة كهرباء لبنان.
I- شروط المناقصة

A- Subject of commitment:

The subject matter of the commitment is to supply a quantity of fuel oil Grade (A) for the use of Electricité Du Liban (EDL) in accordance with the conditions and specifications set forth in this tender conditions.

B- Definition and conventions:

Buyer: Ministry of Energy and Water - Directorate General of Oil represented by the Minister of Energy and Water.

Contractor/The Winning Bidder: The supplier of the quantity of fuel oil subject of this tender conditions.

EDL: The entity for whose interest the fuel oil is imported.

C- Goods intended to be purchased:

Fuel Oil 1.0 % sulfur as *per Buyer's option*, according to the specifications as per Appendix No. (a).

D- Quantity:

One cargo of a quantity of /30,000/ Metric Tons +/- 5 % as per Buyer's option of quality grade (A) product.

Buyer can request postponing the delivery date of one shipment.

E- Delivery dates:

According to Appendix No. (1)

F- Form of Bidder and Supporting Documents:

- Participation in the public tender is limited to international oil companies, whether Lebanese or not, and the national oil companies if they are international. (Except Israeli companies).
- The Bidder should present the following

أ- موضوع الالتزام:

إن موضوع الالتزام هو توريد كمية من مادة الفيول أويل Grade (A) لزوم مؤسسة كهرباء لبنان وفقاً للشروط والمواصفات المبينة في دفتر الشروط هذا.

ب- تعريف واصطلاحات:

الشاري: وزارة الطاقة والمياه المديرية العامة للنفط ممثلة بشخص وزير الطاقة والمياه.

الملتزم/ العارض الرابع: الجهة الموردة لكمية الفيول اويل موضوع دفتر الشروط هذا.

مؤسسة كهرباء لبنان: الجهة التي يتم استيراد مادة الفيول اويل لصالحها.

ت- المادة المنوي شراؤها:

فيول اويل 1.0% كبريت حسب خيار الشاري، وفقاً للمواصفات المحددة بالملحق رقم (a).

ث- الكمية:

شحنة واحدة بكمية /30,000/ طن متري +/- 5 % حسب خيار الشاري من مادة الفيول أويل من النوعية (A).

يمكن للشاري طلب تأجيل تاريخ وصول الشحنة.

ج- تواريخ التسليم:

وفقاً للملحق رقم (1)

ح- مواصفات العارض والمستندات الداعمة المطلوبة:

- تقتصر المشاركة في المناقصة العمومية على شركات النفط العالمية اللبنانية كانت ام غير لبنانية، وشركات النفط الوطنية في حال كانت عالمية. (باستثناء الشركات الاسرائيلية).
- على العارض ان يبرز المستندات الداعمة التالية:

supporting documents:

1) A statement that shows that the business volume of the bidder, traded within any consecutive twelve months span or any fiscal year within the last five years, is of minimum /500,000/ (five hundred thousand) metric tons of petroleum products, and also shows the fiscal amount in U.S. Dollars of the mentioned business volume, which is to be validated in the their audited financial statements, in addition to a statement showing the bidder's business volume during the last five years. **(Appendix No.2)**

2) A duly legalized copy of certificate of registration at the commercial register provided that its date of authentication is not more than six months from the date of the offers unsealing session or the equivalent document at the country of incorporation of the Bidder, and provided that this certificate or document includes among its data what follows:

a- The bidder practices trading of petroleum products.

b-The date of registration of the bidder in the commercial register, provided that it is not less than **five years** from the date of the offers unsealing session.

c- Names of authorized signatories on behalf of the company.

d- The subject of the company or institution.

e- All on-going incidents against the company including the judicial ones.

3) A duly legalized copy of the commercial circular of the Bidder provided that its date of authentication is not more than six months from the date of the offers unsealing session or the equivalent document at the country of incorporation of the Bidder.

4) A duly legalized letter (Written Power of Attorney) confirming that the signatory of the offer is duly authorized to represent the seller for signing both of the offer and the contract provided that its date of

1- بيان يظهر أن حجم أعمال العارض، الذي تمت المتاجرة به خلال أي فترة اثني عشر شهراً متتالية أو أي سنة مالية خلال السنوات الخمس الماضية، يساوي /500,000/ (خمسمائة ألف) طن متري كحد أدنى من المنتجات النفطية، كما يظهر القيمة المالية لحجم الأعمال المذكور بالدولار الأميركي، على أن يصدق ذلك بموجب كشوفاتهم المالية المدققة، بالإضافة إلى بيان بحجم أعمال العارض خلال السنوات الخمس السابقة. **(ملحق رقم 2)**

2- صورة عن شهادة تسجيل لدى السجل التجاري مصدقة وفقاً للأصول لا يعود تاريخ تصديقها لأكثر من ستة أشهر من تاريخ جلسة فض العروض أو المستند الذي يعادلها حسب قانون البلد الذي سُجِّل فيه العارض، وعلى أن تتضمن هذه الشهادة أو هذا المستند من ضمن بياناته ما يلي:

أ- أن العارض يتعاطى تجارة المشتقات النفطية.

ب- تاريخ تسجيل العارض في السجل التجاري على أن لا يعود لأقل من **خمس سنوات** من تاريخ جلسة فض العروض.

ت- أسماء المفوضين بالتوقيع عن الشركة.

ث- موضوع الشركة.

ج- كافة الوقوعات الجارية على الشركة بما فيها القضائية.

3- صورة عن اذاعة تجارية للعارض مصدقة وفقاً للأصول لا يعود تاريخ تصديقها لأكثر من ستة أشهر من تاريخ جلسة فض العروض، أو المستند الذي يعادلها حسب قانون البلد الذي سُجِّل فيه العارض.

4- مستند (سند توكيل خطي) يجيز لموقع العرض

تمثيل الجهة العارضة بصورة قانونية دون أي التباس لجهة توقيع كل من العرض والعقد، مصدق وفقاً للأصول لا يعود تاريخ تصديقه لأكثر من ستة أشهر من تاريخ جلسة فض العروض.

authentication is not more than six months from the date of the offers unsealing session.

5) Authenticated copy of the statement of non-bankruptcy or the equivalent document at the country of incorporation of the Bidder, issued from the competent court provided that the date of authentication is not more than six months from the date of the offers unsealing session.

6) Authenticated copy of the non – liquidation statement or the equivalent document at the country of incorporation of the Bidder, issued from the competent court provided that its date of authentication is not more than six months from the date of the offers unsealing session.

7) Reports for the past five years concerning the financial standing of the bidder including profit and loss statements, balance sheets and external auditor's reports.

8) A copy of the Public tender documents, the draft contract, and the appendices all sealed and duly signed by the bidder on all the pages.

9) A written commitment by Seller to settle at his own account the freight and all transport expenditures, and to conduct all the necessary insurances relevant to the whole fuel oil quantity specified in this public tender.

10) Minimum two (2) references from Oil Companies (IOC's, NOC's and refiners) to include entity contact, their email address, their direct phone number, duly signed by the official representative of the (IOC's, NOC's and refiners).

11) The Integrity Declaration: Where the

5- صورة مصدقة عن افادة عدم الافلاس من المحكمة المختصة أو المستند الذي يعادلها حسب قانون البلد الذي سُجِّل فيه العارض، لا يعود تاريخ تصديقها لأكثر من ستة أشهر من تاريخ جلسة فض العروض.

6- صورة مصدقة عن افادة عدم التصفية من المحكمة المختصة أو المستند الذي يعادلها حسب قانون البلد الذي سُجِّل فيه العارض، لا يعود تاريخ تصديقها لأكثر من ستة أشهر من تاريخ جلسة فض العروض.

7- تقارير السنوات الخمس الماضية التي تتعلق بالوضع المالي للعارض بما فيها بيانات الربح والخسارة، الميزانيات، وتقارير المدقق الخارجي.

8- نسخة عن مستندات المناقصة العمومية، ومسودة العقد، والملاحق، على أن تكون مختومة وموقعة جميعها من قبل العارض على كافة الصفحات.

9- تعهد خطي من قبل البائع بتسديد قيمة الناولون وجميع مصاريف الشحن وبإجراء جميع التأمينات اللازمة العائدة لكامل كمية الفيول أو يل المحددة بموجب هذه المناقصة العمومية.

10- مرجعان على الأقل من الشركات النفطية (الشركات النفطية العالمية، الشركات النفطية الوطنية، ومسؤولي مصافي التكرير) على أن تتضمن مسؤول الاتصال في الكيان، وعنوان البريد الإلكتروني، ورقم هاتفهم المباشر، على أن تكون موقعة من الممثلين الرسميين لـ (الشركات النفطية العالمية، الشركات النفطية الوطنية، ومسؤولي مصافي التكرير).

11- تصريح النزاهة: يتعهد بموجبه العارض باحترام القوانين اللبنانية والعالمية سيما البريطانية منها،

bidder undertakes to respect the Lebanese and international laws, especially the British ones, and not to pay any kind of bribes, benefits or gifts, and to bear full responsibility for any violation committed by any entity or company or any person working in his name or in his interest to implement this contract under penalty of judicial prosecution and annulment of the contract and retaining of the performance bond. (Appendix No. 6).

12) A copy of certificate of quittance issued by the National Social Security Fund in Lebanon for the bidder who is registered in Lebanon provided that its date of authentication is not more than six months from the offers unsealing session.

13) A copy of the registration certificate at the Ministry of Finance for the bidder who is registered in Lebanon provided that its date of authentication is not more than six months from the offers unsealing session.

Remark:

Upon award of the commitment, and in case the previously mentioned documents are not issued in Lebanon, the bidder who has been awarded, under penalty of non-awarding them the undertaking, shall authenticate these documents from the Lebanese embassy or consulate in the country of origin and from the Ministry of Foreign Affairs and Emigrants in Lebanon, prior

to ratifying the contract, not later than twenty days from the awarding of the commitment in the Tender Administration.

G- Bid bond:(CANCELLED)

- ~~A bid bond amounting to U.S. Dollars /60,000/ (Sixty thousand U.S. Dollars) shall be attached to the offer according to (Appendix No. 3), and shall be issued by one of the banks guarantee which is accepted by the Banque du Liban whether the bank is inside or outside Lebanon. If the bank is outside Lebanon, the bidder shall submit a document indicating the bank's rating by FITCH International company, and the bid bond must be confirmed by one of the local Lebanese Banks accepted by the Banque du Liban.~~
- ~~The bid bond shall be edited for the~~

وبعد دفع أي نوع من أنواع الرشاوى أو المنقعات أو الهدايا، وان يتحمل كامل المسؤولية عن أي مخالفة يرتكبها أي كيان أو شركة أو أي شخص يعمل باسمه أو لمصلحته لتنفيذ هذا العقد تحت طائلة الملاحقة القضائية وابطال العقد وحجز كتاب ضمان حسن التنفيذ. (ملحق رقم 6).

12- صورة عن براءة ذمة صادرة عن الصندوق الوطني للضمان الاجتماعي مصدقة وفقاً للأصول للعارض المسجل في لبنان لا يعود تاريخ تصديقها لأكثر من ستة أشهر من تاريخ جلسة فض العروض.

13- صورة عن شهادة التسجيل في وزارة المالية للعارض المسجل في لبنان لا يعود تاريخ تصديقها لأكثر من ستة أشهر من تاريخ جلسة فض العروض.

ملاحظة:

عند إرساء الالتزام، وفي حال عدم صدور المستندات الواردة سابقاً من لبنان، يتوجب على العارض الذي رسا عليه الالتزام، وتحت طائلة عدم السير بتلزيمة الالتزام، تصديق هذه المستندات من السفارة أو القنصلية اللبنانية في بلد المصدر ومن وزارة الخارجية والمغتربين في لبنان، وذلك قبل تصديق العقد وفي مهلة أقصاها عشرين يوماً من إرساء الالتزام في إدارة المناقصات.

خ- ضمان جدية العرض: (ملغاة)

~~يجب ان يرفق بالعرض كتاب ضمان بمبلغ قدره /60,000/ دولار اميركي (ستين ألف دولار اميركي) وفق (الملحق رقم 3) يكون صادراً عن احد المصارف المقبولة كفالاته من مصرف لبنان سواء كان المصرف داخل لبنان أو خارجه وفي حال كان المصرف خارج لبنان، يقدم العارض مستنداً يبين تصنيف هذا البنك من قبل شركة FITCH العالمية، ويجب تعزيز كتاب ضمان جدية العرض من قبل أحد المصارف المحلية اللبنانية المقبولة من مصرف لبنان.~~

~~يكون كتاب ضمان جدية العرض محرراً بالمعيار وزارة الطاقة والمياه المديرية العامة للنفط ويكون صالحاً لغاية تسعين (90) يوماً من تاريخ جلسة~~

~~interest of the Ministry of Energy and Water General Directorate of Oil, and it shall be valid for up to ninety (90) days from the date of the unsealing session, and it is renewed automatically until the contract is signed.~~

- ~~▪ The bid bonds will be returned to the unsuccessful Bidders upon the expiry of the offers unsealing session. The bid bond submitted by the winning Bidder will be remitted to the latter at the signature of the Contract as stipulated in Clause O, and after delivery of the performance bond by the winning bidder to the Ministry of Energy and Water General Directorate of Oil.~~

H- Method of offer presentation:

- The offer shall be put in two sealed envelopes bearing the Bidder's name, the subject of the Public Tender and the contents of the envelopes (Documents and Prices) and the scheduled date of the tender.
- The first envelope (Documents) shall contain:
 - The supporting documents listed in **clause F**.
 - A letter of commitment signed by an authorized person representing the company confirming that the offer is in accordance with the conditions of the Public Tender and stating the address in Beirut where the Bidder elects domicile for the notification of acceptance of his offer, if need be, according to **appendix No. (4)**. This letter must bear fiscal stamp of fifty thousand Lebanese Pounds.
 - ~~The bid bond mentioned in clause G.~~
- The second envelope (Prices) – **Appendix No. (5)**, shall include: The prices offer for fuel oil signed by an authorized person, providing prices as described in **clause I**.
- The two envelopes shall be put in a third one that shall be received from the office of the Tender Administration located in

~~فض العروض، ويجدد تلقائياً أمين توقيع العقد.~~

~~تعاد كتب الضمان للعارضين الخامسين بعد انتهاء جلسة فض العروض. اما كتاب الضمان الخاص بالعارض الرابع فيعاد بعد امضاء العقد كما هو وارد في الفقرة ص، وبعد تسليم المتكتم الرابع كتاب ضمان حسن التنفيذ إلى وزارة الطاقة والمياه المديرية العامة للنفط.~~

د- كيفية تقديم العرض:

▪ يوضع العرض في غلافين مختومين ويذكر على ظاهر كل غلاف اسم العارض وموضوع المناقصة العمومية ومحتويات الغلاف (المستندات والأسعار) والتاريخ المحدد لإجرائها.

▪ يتضمن الغلاف الاول (المستندات):

- جميع المستندات الوارد ذكرها في الفقرة ح .

- كتاب تعهد موقع من قبل ممثل رسمي للشركة يؤكد ان العرض المقدم يتوافق مع شروط المناقصة العمومية ويتضمن عنوان الإقامة في بيروت لتبليغ الموافقة على عرضه عند الاقتضاء وفقاً للملحق رقم (4)، ملصق عليه طابع مالي بقيمة خمسين الف ليرة لبنانية.

- ~~كتاب ضمان جدية العرض المذكور في البند خ.~~

▪ يتضمن الغلاف الثاني (الأسعار)- الملحق رقم (5) : عرض أسعار للفيول اويل موقع من قبل الشخص المخول بالتوقيع، مقدماً الأسعار كما هو وارد في البند ذ.

▪ يوضع الغلافان ضمن غلاف ثالث يستلم من إدارة المناقصات الكائنة في فردان – بناية بيضون- الطابق الأول. ولا يذكر على ظاهره سوى موضوع المناقصة العمومية والتاريخ المحدد

Verdun- Baydoun Building- First floor.
Nothing must be mentioned of the face of the third except for only the subject of the Public Tender and its scheduled date, both printed by the type writing machine in black normal characters without any additional phrase.

لإجرائها بواسطة الآلة الكاتبة وبأحرف عادية باللون الاسود دون اية عبارة اضافية.

ذ- عرض الأسعار (وفقاً للملحق رقم 5):

- يجب ان يتضمن عرض الأسعار النص التالي دون اية تعديلات:

بالنسبة للفيول أويل مع نسبة كبريت 1.0%:

السعر بالدولار الأمريكي لكل طن متري DAP (التسليم في المكان) في واحد أو أكثر من المرافئ/المصببات الآمنة في لبنان، بناءً على الكمية المستلمة، سيكون مساوياً: لمعدل اجمالي متوسطات الحديدين الأعلى والأدنى لنشترات Fuel oil 1.0 % كما تنشر في Platts European Marketscan تحت عنوان "FOB Med (Italy)" بالإضافة إلى علاوة بالدولار الأمريكي / / (رقمياً) بالدولار الأمريكي لكل طن متري /...../ (تفقيط) بالدولار الأمريكي لكل طن متري.

إن نشترات الأسعار التي يجب أخذها في الاعتبار هي النشترات السارية والصالحة بتاريخ بوليصة الشحن، وعشر (10) نشترات قبل ذلك مباشرة وعشر (10) نشترات بعد ذلك مباشرة. في حال عدم وجود نشرة أسعار في تاريخ بوليصة الشحن، تطبق نشترات الأسعار العشرة (10) قبل والعشرة (10) بعد تاريخ بوليصة الشحن (إجمالي 20 نشرة أسعار).

إن كمية الفيول أويل المستلمة هي الكمية الصافية المفرغة في الهواء المستلمة في خزانات البر في لبنان.

إن تكلفة كل مرفأ تفريغ إضافي في لبنان هي علاوة إضافية بالدولار الأمريكي (PMT) / / (رقمياً) بالدولار الأمريكي لكل طن متري /...../ (تفقيط) بالدولار الأمريكي لكل طن متري.

للعراض أن يلحظ تخفيض معدل اجمالي متوسطات الحديدين الأعلى والأدنى المذكور أعلاه، قبل إضافة العلاوة، ويكون عرضه مقبولاً. مع الإشارة إلى أنه يجب لحظ التخفيض بالقيمة المطلقة وليس على شكل نسبة خصم مئوية على نفس معدل اجمالي متوسطات الحديدين الأعلى والأدنى.

ر- مهلة تقديم العرض:

تقبل العروض لغاية الساعة (توقيت بيروت) من يوم الواقع فيه، في مكتب إدارة المناقصات في بيروت.

ز- مدة صلاحية العرض:

تعتبر العروض المقدمة صالحة لغاية الساعة

I- Prices Offer (According to appendix No. 5):

- The prices offer shall exactly include the following text without any modifications:

For Fuel oil with a sulfur content 1.0 pct:

The price in U.S. Dollars per Metric Ton DAP (Delivery At Place) one or more safe port(s)/ berth(s) Lebanon, based on the received quantity, will be equal to: The average of all the means of the high and the low quotations for Fuel oil 1.0 % as published in Platts European Marketscan under the Heading "FOB Med (Italy) plus a premium of U.S. Dollars /..... / (By numbering) PMT U.S. Dollars (By lettering) per Metric Ton.

The quotations to be taken into consideration will be the effective and valid published quotations on the Bill of lading (B/L) date, the ten (10) published quotations immediately before and the ten (10) published quotations immediately after. In case no quotation on B/L date then the ten (10) quotations before and the ten (10) quotations after Bill of lading date to apply (total 20 quotations).

The received fuel oil quantity is the outturn quantity net in air received at the shore tanks in Lebanon.

The cost of each additional port of discharge in Lebanon will be an additional extra premium of U.S. Dollars /...../(By numbering) PMT U.S. Dollars/...../ (By lettering) per Metric Ton.

The Bidder may notice lowering the average of all the means of the high and the low quotations mentioned above, before adding the premium, and their offer will be accepted. Knowing that the amount of lowering should be mentioned in the absolute value, and not as a percentage discount rate on same average of all the means of the high and the low quotations.

J- Latest remittance of offers:

Offers are accepted at the office of the Tenders Administration in Beirut latest on..... at hrs (Beirut time).

K- Validity of the offer:

Offers presented are considered to be valid till

..... at hrs a.m. (Beirut time).

L- Unsealing the offers:

- Offers shall be unsealed at exactly (Beirut time) on hrs dated..... at the office of the Tenders Administration in Beirut.
- The bidder, who wishes to attend to the unsealing session, must present a letter signed by the company representative in this respect, and duly authenticated by a notary public.
- The first envelope (Documents) shall be unsealed first for all the bidders. Then, the second envelope (Price) shall be unsealed for bidders who submitted the requested documents in accordance with **Clause F**.

M- Award of Contract:

- The Ministry of Energy and Water has the right not to take the result of Public Tender for reasons exclusively related to public interest.
- The available choices to award the tender with the first part shall be according to the **appendix No. (e)**.

N- Notification:

The winning Bidder shall be notified of awarding the tender to them, at his elected domicile in Beirut as mentioned in **clause H**, at the latest on datedby courier.

O- Contract Duration and Signature:

- The duration of this contract shall be two months starting from the date of authentication of the contract by the competent authorities, and notifying it to the contractor according to the proper procedures and until each of the two parties fully implement all of their contractual obligations as defined under the terms and conditions of this contract.
- The winning Bidder has to sign the contract and its appendices, as per enclosed documents attached to the present tender conditions, before

..... قبل الظهر (توقيت بيروت) من يوم الواقع فيه

س- فض العروض:

- تقض العروض في تمام الساعة (بتوقيت بيروت) من يوم الواقع فيه في مكتب إدارة المناقصات في بيروت.
- على العارض الراغب بحضور جلسة فض العروض ان يتقدم بكتاب موقع من ممثل الشركة بهذا الخصوص، ومصدق من قبل الكاتب العدل وفقاً للأصول.
- يتم أولاً فض الغلاف الاول (المستندات) لجميع العارضين، وبعدها تفتح عروض الاسعار للعارضين الذين تقدموا بالمستندات المطلوبة وفقاً للفقرة ح.

ش- تلزيم العقد:

- يحق لوزارة الطاقة والمياه عدم الأخذ بنتيجة المناقصة العمومية لأسباب تتعلق حصراً بالمصلحة العامة.
- إن الخيارات المتاحة لإرساء التلزيم مع الفريق الأول تكون وفقاً للملحق رقم (e).

ص- التبليغ:

يتم تبليغ العارض الرايح رسوّ الالتزام عليه في محل اقامته في بيروت كما هو وارد في الفقرة د بحد اقصى يوم الواقع فيه بواسطة البريد.

ض- مدة العقد وتوقيعه:

- مدة هذا العقد هي شهرين تبدأ من تاريخ تصديق العقد من المراجع المختصة وابلاغه إلى الملتزم وفقاً للأصول، ولحين قيام كل من طرفيه بتنفيذ جميع موجباته التعاقدية كما هي محددة بموجب بنود وشروط هذا العقد على وجه كامل.
- على العارض الرايح ان يوقع العقد وملاحقه كما هو وارد في المستندات الملحقة بدفتر الشروط هذا، قبل الساعة (توقيت بيروت) من يوم

..... hrs (Beirut time) on, at the office of the Ministry of Water and Energy – Directorate General of Oil.

- The winning Bidder should submit at the same time of signature of the contract, a performance bond in U.S. Dollars of /10/ % (ten percent) of the amount of the cargo subject of this Public Tender, in order to insure good execution according to **Clause 18** of the attached contract, it shall be issued by one of the banks guarantee which is accepted by the Banque du Liban whether the bank is inside or outside Lebanon. If the bank is outside Lebanon, the bidder shall submit a document indicating the bank's rating by FITCH International company, and the performance bond must be confirmed by one of the local Lebanese Banks accepted by the Banque du Liban.
- The performance bond shall be edited to the interest of the Ministry of Energy and Water- General Directorate of Oil, and shall be valid until ninety days from the date of final acceptance of the last shipment subject of the public tender.
- The winning Bidder should submit, within 48 hours from receipt of the written notification mentioned in **clause (N)** above, a letter indicating the bank details and address, and the account number and any other details needed for L/C opening.
- ~~▪ If the winning Bidder fails to sign the contract without any reservations, the Ministry of Energy and Water Directorate General of Oil has the right to collect the total amount of the bid bond submitted by the failing winning bidder without any objection from the latter.~~

P- Amendments to the tender conditions:

The Ministry of Energy and Water- Directorate General of Oil can amend the present conditions of the Public Tender (such as the dates of cargoes delivery, etc...) provided the Ministry declares it in

..... الواقع فيه في مكتب وزارة الطاقة والمياه- المديرية العامة للنفط.

- على العارض الرابع ان يقدم في، نفس وقت توقيع العقد، كتاب ضمان حسن تنفيذ بالدولار الاميركي قدره /10/ % (عشرة بالمئة) من قيمة الشحنة موضوع المناقصة العمومية هذه، وذلك ضماناً لحسن التنفيذ وفقاً لل**بند رقم** من العقد الملحق، يكون صادراً عن احد المصارف المقبولة كفالاته من مصرف لبنان سواء كان المصرف داخل لبنان أو خارجه. وفي حال كان المصرف خارج لبنان، يقدم العارض مستنداً يبين تصنيف هذا من قبل شركة FITCH العالمية، ويجب تعزيز كتاب ضمان حسن التنفيذ من قبل أحد المصارف المحلية اللبنانية المقبولة من مصرف لبنان.

- يكون كتاب ضمان حسن التنفيذ محرراً لصالح وزارة الطاقة والمياه – المديرية العامة للنفط، ويكون صالحاً لغاية تسعين يوماً من تاريخ الاستلام النهائي للشحنة الاخيرة موضوع المناقصة العمومية.

- على العارض الرابع ان يقدم، وفي خلال 48 ساعة من استلامه التبليغ الخطي المشار إليه في **الفقرة (ص)** أعلاه، كتاباً يتضمن تفاصيل مصرفه وعنوانه ورقم حساب العارض واي تفاصيل اخرى ضرورية لفتح الاعتماد المستندي.

- ~~▪ في حال تخلف العارض الرابع عن توقيع العقد بدون اية تحفظات، يحق لوزارة الطاقة والمياه المديرية العامة للنفط ان تصادر كامل قيمة كتاب ضمان جديّة العرض المقدم من العارض الرابع المتخلف، دون اي اعتراض من قبله.~~

ط- تعديل دفتر الشروط:

يحق لوزارة الطاقة والمياه – المديرية العامة للنفط ان تعدل شروط المناقصة العمومية (مثل تواريخ تسليم الشحنات إلخ...) على ان تقوم بإعلان ذلك في حينه وفقاً للأصول المنصوص عليها في قانون المحاسبة العمومية.

timely manner and in accordance with the proper rules enlisted in the Public Account Law.

Q- Insurance and Freight Expenses:

Seller shall commit in writing to settle at their own account the freight and all transport expenditures relevant to the whole fuel oil quantity specified in this public tender, and Seller shall also undertake to conduct all the necessary insurances on the product, which shall be totally borne by them.

ظ- التامين ومصاريف الشحن:

يتعهد البائع خطياً بتسديد قيمة الناولون وجميع مصاريف الشحن العائدة لكامل كمية الفيول أويل المحددة بموجب هذه المناقصة العمومية، وكذلك يترتب عليه إجراء جميع التأمينات اللازمة على البضاعة وتكون على عاتقه بالكامل.

Beirut on:

Minister of Energy and Water

Dr. Walid Fayad

بيروت في :

وزير الطاقة والمياه

د. وليد فياض

Public Tender

scheduled on
for the purchase of /30,000/ Metric Tons of
Fuel Oil (A) 1.0% sulfur for Electricité Du
Liban Use

مناقصة عمومية

معين موعدها بتاريخ
لشراء كمية /30,000/ طن متري من مادة الفيول
اويل (A) 1,0% كبريت لزوم مؤسسة كهرباء لبنان.

II- The Draft purchase contract

BUYER(The First Party):
Ministry of Energy and Water
Directorate General of Oil
Furn El Chebbak – Gharios Center
Tenth Floor
Beirut-Lebanon

الشاري (الفريق الأول) :
- وزارة الطاقة والمياه
المديرية العامة للنفط
منطقة فرن الشباك، غاريوس سنتر
الطابق العاشر
بيروت- لبنان
ممثلة بشخص وزير الطاقة والمياه

Represented by the Minister of Energy and Water

Contractor/SELLER (The Second Party):
Company or.....
Duly represented by: (name and function)
Domiciled at:

الملتزم/البائع (الفريق الثاني):
- شركة او مؤسسة.....
الممثلة بشخص:(الإسم والوظيفة)
المقيمة في :

Further to the Public tender of, the two parties(The Buyer and the Seller) agreed on the following:

Seller shall sell and deliver, and Buyer shall buy and take delivery of the requested quantities of fuel oil 1.0% sulfur as per the following terms and conditions:

1- Product:

Fuel oil 1.0% sulfur according to the specifications determined as per **Appendix No. (a).**

2- Specifications:

As per **Appendix No. (a).**

3- Quantity:

عملاً بنتائج المناقصة العمومية التي جرت في, تم الاتفاق بين الفريقين (الشاري والبائع) على ما يلي:
يبيع البائع ويسلم، ويشترى الشاري ويستلم، الكمية المطلوبة من مادة الفيول اويل 1,0% كبريت وفقاً للشروط والبنود الواردة ادناه:

1- المادة:

فيول اويل 1,0% كبريت وفقاً للمواصفات المحددة بالملحق رقم (a).

2- المواصفات:

وفقاً للملحق رقم (a).

3- الكمية:

▪ /30,000/ طن متري +/- 5% حسب خيار الشاري.

4- بلد المنشأ:

يمكن شحن البضاعة من اي منشأ باستثناء اسرائيل.

5- التسليم:

- التسليم DAP في مرفأ/مربط واحد من المرفأئ التالية: معمل الذوق الحراري-مؤسسة كهرباء لبنان، معمل الجية الحراري- مؤسسة كهرباء لبنان، منشآت النفط في طرابلس، ومنشآت النفط في الزهراني وفق خيار الشاري بالنسبة للناقلة بحرية المعينة من قبل البائع.
- للشاري الخيار في طلب التفريغ في مرفأ/مربط اضافي في اية من المرفأئ/المربط المذكورة اعلاه بموجب بدل إضافي يدفع وفقاً للبند 8.

6- تواريخ التسليم:

- يكون جدول التسليم وفقاً للملحق رقم (1).
- يبدأ تاريخ التسليم من لحظة اعطاء الناقله اشارة NOR في اول مرفأ تفريغ في لبنان.
- يمكن للشاري ان يطلب تأجيل تاريخ تسليم الشحنة شرط تبليغ البائع رسمياً في فترة لا تقل عن 30 يوماً تقويمياً قبل اليوم الاول من الفترة المحددة للتسليم. وفي هذه الحالة، لا تترتب على الشاري أية جزاءات أو غرامات، ويسري جزاء التأخير على البائع ابتداءً من تاريخ التسليم الجديد وفقاً للبند (7) جزاء التأخير.

7- جزاء التأخير:

يترتب جزاء التأخير وفقاً للتالي:

- في حال تأخر البائع في تسليم الشحنة في التواريخ المجدولة أو المتفق عليها كما هو محدد في البند 6، يطبق عليه ابتداء من اليوم الذي يلي الحد الاقصى للتاريخ المحدد لتسليم الشحنة ، جزاء تأخير قدره 0,10% (عشر بالمئة) من قيمة الشحنة عن كل يوم تأخير وبعد أقصى 2% (اثنان بالمئة) من قيمة الشحنة، تحت طائلة اعتباره ناكلاً وحجز كتاب ضمان حسن التنفيذ بعد ذلك، إلا في حال اثبات القوة القاهرة.

- 30,000/ Metric Tons +/- 5 % as per Buyer's request.

4- Country of origin:

Cargo can be shipped from any origin except Israel.

5- Delivery:

- Delivery shall be DAP one port/berth out of the following ports: Zouk Power Plant- Electricité du Liban , and Jieh Power Plant- Electricité du Liban, Tripoli Oil Installations, and Zahrani Oil Installations, at Buyer's option for the Seller's nominated maritime vessel.
- Buyer has the option to request discharge at one additional port/berth amongst the above listed ports/berths, at an extra cost as specified in **Clause 8**.

6- Delivery dates:

- The delivery schedule is according to **appendix No. (1)**
- The delivery date commences at the instant at which NOR has been tendered at first discharge port in Lebanon.
- Buyer can request from Seller to postpone the delivery date of the cargo provided that Seller is officially notified, at least 30 calendar days prior to the first day of the scheduled delivery date range. And in this case, no penalties or fines are incurred by the Buyer, and the delay penalty shall be effective on Seller from the new date of delivery in accordance with clause (7).

7- Penalty for delay:

Penalty for delay is incurred as follows:

- In case Seller fails to deliver the cargo at the scheduled delivery date, or agreed upon as per **Clause 6**, Seller shall be liable to a penalty starting on the first day following the last delivery date allowed for the cargo amounting to 0.10% (one tenth percent) of the cargo's value per day of delay, up to a maximum of 2% (two percent) of such cargo's value, under the penalty of being regarded as breaching the contract, and then the performance bond is

retained, unless the force majeure is proved.

- The penalty shall be promptly paid by Seller upon receipt of Buyer's claim. In case of nonpayment, the penalty shall be collected from the performance bond.

8- Prices (Appendix No. 5):

For Fuel oil with a sulfur content 1.0 pct:

The price in U.S. Dollars per Metric Ton DAP (Delivery At Place) one or more safe port(s)/ berth(s) Lebanon, based on the received quantity, will be equal to: The average of all the means of the high and the low quotations for Fuel oil 1.0 % as published in Platts European Marketscan under the Heading "FOB Med (Italy)" plus a premium of U.S. Dollars /..... / (By numbering) PMT U.S. Dollars (By lettering) per Metric Ton.

The quotations to be taken into consideration will be the effective and valid published quotations on the Bill of lading (B/L) date, the ten (10) published quotations immediately before and the ten (10) published quotations immediately after. In case no quotation on B/L date then the ten (10) quotations before and the ten (10) quotations after Bill of lading date to apply (total 20 quotations).

The received fuel oil quantity is the outturn quantity net in air received at the shore tanks in Lebanon.

The cost of each additional port of discharge in Lebanon will be an additional extra premium of U.S. Dollars /...../(By numbering) PMT U.S. Dollars/...../ (By lettering) per Metric Ton.

The Bidder may notice lowering the average of all the means of the high and the low quotations mentioned above, before adding the premium, and his offer will be accepted. Knowing that the amount of lowering should be mentioned in the absolute value, and not as a percentage discount rate on same average of all the means of the high and the low quotations.

9- Method of Payment:

- Payment for the cargo shall be made by means of an irrevocable and confirmed letter of credit, opened by Banque du Liban, issued according to **Appendix No. (c)** and in U.S. Dollars upon presentation of the documents (Required documents are stated in the L/C format text). All costs and charges of the L/C opening in

- يتوجب تسديد قيمة الجزاء فوراً عند استلام مطالبة الشاري. وفي حال عدم تسديد هذه المبالغ، يتم اقتطاع قيمة هذا الجزاء من كتاب ضمان حسن التنفيذ.

8- الأسعار (الملحق رقم 5):

بالنسبة للفيول أويل مع نسبة كبريت 1.0%:

السعر بالدولار الأمريكي لكل طن متري DAP (التسليم في المكان) في واحد أو أكثر من المرافئ/المصببات الآمنة في لبنان، بناءً على الكمية المستلمة، سيكون مساوياً: لمعدل اجمالي متوسطات الحديدين الأعلى والأدنى لنشرات Fuel oil 1.0 % كما تنشر في Platts European Marketscan تحت عنوان "FOB Med (Italy)" بالإضافة إلى علاوة بالدولار الأمريكي / / (رقمياً) بالدولار الأمريكي لكل طن متري /...../ (تفقيط) بالدولار الأمريكي لكل طن متري.

إن نشرات الأسعار التي يجب أخذها في الاعتبار هي المعدل الاجمالي للمتوسط المذكور أعلاه للنشرات السارية والصالحة بتاريخ بوليصة الشحن، وعشرة (10) نشرات قبل ذلك مباشرة وعشرة (10) نشرات بعد ذلك مباشرة. في حال عدم وجود نشرة أسعار في تاريخ بوليصة الشحن، تطبق نشرات الأسعار العشرة (10) قبل والعشرة (10) بعد تاريخ بوليصة الشحن (إجمالي 20 نشرة أسعار).

إن كمية الفيول أويل المستلمة هي الكمية الصافية المفرغة في الهواء المستلمة في خزانات البر في لبنان. إن تكلفة كل مرفأ تفريغ إضافي في لبنان هي علاوة إضافية بالدولار الأمريكي (PMT / / (رقمياً) بالدولار الأمريكي لكل طن متري /...../ (تفقيط) بالدولار الأمريكي لكل طن متري.

للعراض أن يلحظ تخفيض معدل اجمالي متوسطات الحديدين الأعلى والأدنى المذكور أعلاه، قبل إضافة العلاوة، ويكون عرضه مقبولاً. مع الإشارة إلى أنه يجب لحظ التخفيض بالقيمة المطلقة وليس على شكل نسبة خصم مئوية على نفس معدل اجمالي متوسطات الحديدين الأعلى والأدنى.

9- طريقة الدفع:

- يتم دفع قيمة الشحنة بواسطة اعتماد مصرفي غير قابل للرجوع ومعزز، يفتح بواسطة مصرف لبنان، ويصدر وفقاً للملحق رقم (c) وبالدولار الاميريكي عند ابراز المستندات. (المستندات المطلوبة واردة ضمن نص الاعتماد المستندي). ان جميع اكلاف ومصاريف فتح الاعتماد المستندي هي على حساب الشاري.
- يتم فتح الاعتماد المستندي قبل 10 ايام تقويمية من

اليوم الاول للمدة المحددة لتسليم كل شحنة.

- Lebanon will be borne by the Buyer.
- The letter of credit will be opened 10 calendar days prior to the first day of the delivery date range scheduled for each shipment.
- Even if Buyer does not open the letter of credit relevant to the shipment on the specified date and/or in accordance with **Appendix No. (1)**, Seller shall remain committed to abide by the date determined in the delivery schedule; provided that the maritime vessel shall not proceed to discharge its cargo unless the letter of credit is opened.
- The amount of the L/C is considered valid to cover a quantity of /30,000/ Metric Ton of fuel oil (+/-) 5 % as per Buyer's calculation (Platts+ premium+additional port premium) at the time of preparing the L/C instruction letter, and no request to amend the amount of the L/C is approved before the issuance of the final invoice of the price of the received quantity from the maritime vessel, unless the variation of the L/C amount exceeds one million U.S. Dollars.
- The Seller must present the documents through their bank to BDL later than 21 days after B/L date but within to the documentary credit validity, and according to it.
- Payment must be made at 30 days from date of Notice of Readiness (NOR) at first discharge port/berth (NOR date at first discharge port/ berth to count as day zero).
- If payment is not made at 30 days from date of Notice of Readiness (NOR) at first discharge port/berth (NOR date at first discharge port/berth to count as day zero.), then payment must be made within 90 days from date of Notice of Readiness (NOR) at first discharge port/berth (NOR date at first discharge port berth to count as day zero.), and in this case, an interest rate of Libor (3m) + 1% is applied from the 31st day from the date of Notice of Readiness (NOR) at first discharge port/berth (NOR date at first discharge port berth to count as day

حتى في حال لم يتم الشاري بفتح الاعتماد المستندي الخاص بالشحنة في التاريخ المحدد و/او وفقاً للملحق رقم (1)، يبقى على البائع التقيد بالتواريخ المحددة في جدول التسليم؛ على أن لا تتم المباشرة بتفريغ حمولة الناقل البحرية إلا بعد فتح الاعتماد المستندي.

يعتبر مبلغ الاعتماد المستندي صالحاً لتغطية كمية /30,000/ طن متري (+/-) 5 % من مادة الفيول اويل بحسب احتساب الشاري لهذا المبلغ (بلاطس + علاوة+ علاوة المرفأ الاضافي) عند تحضير كتاب فتح الاعتماد المستندي، ولا يعتد بأي مطالبة بتعديل مبلغ الاعتماد المستندي قبل صدور الفاتورة النهائية لثمن الكمية المستلمة من الناقل البحرية الا اذا تخطت فروقات قيمة الاعتماد المستندي المليون دولار اميركي.

يتوجب على البائع تقديم المستندات من خلال مصرفه إلى مصرف بعد 21 يوماً من تاريخ التحميل، وانما ضمن صلاحية الاعتماد المستندي ووفقاً له.

يجب أن يتم الدفع عند 30 يوماً من تاريخ اعطاء اشعار الجهوزية (NOR) في أول مرفأ /مصب تفريغ (يحسب تاريخ NOR في أول مرفأ /مصب تفريغ اليوم صفر).

إن لم يتم الدفع عند 30 يوماً من تاريخ اعطاء اشعار الجهوزية (NOR) في أول مرفأ/مصب تفريغ (يحسب تاريخ NOR في أول مرفأ /مصب تفريغ اليوم صفر)، يجب أن يتم الدفع ضمن مهلة 90 يوماً من تاريخ اعطاء اشعار الجهوزية (NOR) في أول مرفأ /مصب تفريغ (يحسب تاريخ NOR في أول مرفأ /مصب تفريغ اليوم صفر)، ويطبق عندها معدل فائدة Libor (3m) + 1% ابتداء من اليوم 31 من تاريخ اعطاء اشعار الجهوزية (NOR) في أول مرفأ /مصب تفريغ (يحسب تاريخ NOR في أول

zero.), until the actual payment date, provided that this rate is to be applied on the whole cargo value. To determine the duration of interest, the 31st day after the date of Notice of Readiness (NOR) at first discharge port/berth (NOR date at first discharge port berth to count as day zero.), and the actual payment day is excluded. The approved interest rate is the rate of (3m) deposits in US Dollars for the 31st day after the date of Notice of Readiness (NOR) at first discharge port/berth (NOR date at first discharge port berth to count as day zero.), as published by the British Bankers Association on their website //www.bbalibor.com// under the section Historical Libor Rates, or for the next banking day in the event of the said day 31st day falls on a bank holiday or week end.

مرفاً /مصعب تفريغ اليوم صفر)، ولغاية تاريخ الدفع الفعلي، على أن يطبق هذا المعدل على كامل قيمة الشحنة. لتحديد مدة الفائدة، يحسب اليوم ال 31 من تاريخ اعطاء اشعار الجهوزية (NOR) في أول مرفاً /مصعب تفريغ (يحسب تاريخ NOR في أول مرفاً /مصعب تفريغ اليوم صفر)، كيوم أول، ويستبعد يوم الدفع الفعلي. إن معدل الفائدة المعتمد هو معدل (3m) deposits بالدولار الأميركي لليوم ال 31 من تاريخ اعطاء اشعار الجهوزية (NOR) في أول مرفاً /مصعب تفريغ (يحسب تاريخ NOR في أول مرفاً /مصعب تفريغ اليوم صفر)، كما ينشر بواسطة موقعهم الإلكتروني British Bankers Association على //www.bbalibor.com// تحت القسم Historical Libor Rates، أو لليوم المصرفي التالي في حال وقوع اليوم 31 المذكور في عطلة مصرفية أو عطلة نهاية أسبوع.

10- تسمية الناقل البحرية:

10- Nomination of the maritime vessel:

- Seller shall nominate the maritime vessel. Buyer shall inform Seller with their approval or disapproval of this nomination within a period of 48 hours starting from their receipt of the maritime vessel nomination.
- The maritime vessel must not be stated on Israel boycott list and must not be calling (or have called) at any port related to Israel during her voyage, under pain of contract termination.
- The maritime vessel nomination letter shall include the following information:
 - The maritime vessel name and particulars provided that it would be fitted with an Automatic Identification System (AIS) in order for the Buyer to track it and monitor its route from the moment of loading until unloading in Lebanon, to prevent any change in the prices and dates of the bills of lading, or any change or mixing the fuel oil with the fuel residues or others,

- على البائع تسمية الناقل البحرية. وعلى الشاري افادة البائع بالموافقة أو عدم الموافقة على هذه التسمية خلال مهلة 48 ساعة من تاريخ استلامه كتاب تسمية الناقل البحرية.
- يجب ان لا يكون اسم الناقل البحرية مدرجاً على لائحة مقاطعة اسرائيل، ويجب ان لا تمر (او تكون مرت) بأي مرفاً تابع لإسرائيل خلال رحلتها، تحت طائلة فسخ العقد.
- يجب ان يتضمن كتاب تسمية الناقل البحرية المعلومات التالية:
 - اسم الناقل البحرية ومواصفاتها على ان تكون مزودة بنظام تحديد ألي (AIS) ليتمكن الشاري من تتبعها ومراقبة مسارها من لحظة التحميل حتى التفريغ في لبنان لمنع أي تغيير في أسعار وتواريخ بوالص الشحن، أو أي تغيير أو خلط الفيول اويل بروساب الفيول أو غيرها، والتأكد من عدم استبدال الناقل البحرية خلال مسارها.

and to ensure that the maritime vessel is not substituted during its route.

-Load port.

-Lay can.

-Approximate quantity ready to be loaded.

-Estimated date of arrival to the Lebanese territorial waters.

-Charter-party details including daily demurrage rate.

-Certificate of Registration of maritime vessel.

-Classification Record of the maritime vessel.

- Seller has to submit to the Ministry of Energy and Water – Directorate General of Oil, maximum twenty one days starting the next day after the loading date of each shipment separately, a statement issued by the competent entity stating that the maritime vessel is not related to Israel and did not call at any port related to Israel during her voyage to Lebanon, under subject of contract termination.

11- Inspection at port of loading:

- The loading operations at load port /ports are to be surveyed by one of the following international authorized inspection companies:
SGS, Saybolt, Letrina S.A., Inspectorate, Caleb Brett, Redwood, intertek, Chase Marine, International Cargo Surveyors (I C S), Bureau Veritas, MED Control S.A.
- Loading any maritime vessel from offshore port of loading is prohibited.
- The approved international authorized inspection company withdraws samples from the tanks of the maritime vessel, conducts the necessary laboratory analyzes on them, surveys the quantity and quality of the goods, and follows the internationally approved procedures in this regard.
- The winning bidder shall inform in written the Buyer of the name of the international authorized inspection company that will be adopted by them for the inspection of loading each cargo at loading port before

- مرفأ التحميل.

- Lay can.

- الكمية التقريبية الجاهزة للتحميل.

- التاريخ المتوقع لوصولها الى المياه الاقليمية اللبنانية.

- تفاصيل عقد المشاركة بما فيها معدل غرامة التأخير اليومية.

- شهادة تسجيل الناقل البحرية.

- سجل تصنيف الناقل البحرية.

- يجب على البائع أن يقدم الى وزارة الطاقة والمياه – المديرية العامة للنفط، وبحد أقصاه واحد وعشرين يوماً تبدأ من اليوم التالي لتاريخ تحميل كل شحنة على حدة، إفادة صادرة عن الجهة المختصة تفيد بأن الناقل البحرية غير تابعة لإسرائيل، وانها لم تمر بأي مرفأ تابع لإسرائيل خلال رحلتها الى لبنان، وذلك تحت طائلة فسخ العقد.

11- الرقابة في مرفأ التحميل:

- تراقب عمليات التحميل في مرفأ او مرافئ التحميل من قبل احدى شركات الرقابة العالمية المعتمدة التالية:
SGS, Saybolt, Letrina S.A., Inspectorate, Caleb Brett, Redwood, intertek, Chase Marine, International Cargo Surveyors (I C S), Bureau Veritas, MED Control S.A.
- يمنع تحميل أي ناقل بحرية من أي ميناء تحميل بحري (OPL).
- تقوم شركة الرقابة العالمية المعتمدة بسحب العينات من خزانات الناقل البحرية، وإجراء التحاليل المخبرية اللازمة عليها، وتراقب كمية ونوعية البضاعة، وتتبع في ذلك الاجراءات المعتمدة عالمياً.
- على العارض الرابع أن يعلم الشاري خطياً باسم شركة الرقابة المعتمدة عالمياً والتي سوف يعتمدها لمراقبة تحميل كل شحنة في مرفأ التحميل قبل بداية العملية المذكورة، ويقوم الشاري بإبلاغ البائع بموافقة أو رفضه للاسم المقترح.

commencement of the mentioned operation, and Buyer will inform Seller of their approval or rejection of the suggested name.

- The Buyer may nominate one of the international authorized inspection companies at loading port to withdraw samples from the tanks of the maritime vessel, and/or conduct the necessary laboratory analyses on them, and/or survey the quantity and quality of the goods, and/or witness the drawing of the representative samples, and/or attend and witness the analysis conducted on the composite sample representing the said goods in order to determine the quality of the loaded product, according to the internationally approved procedures in this regard, and Buyer shall inform Seller of that nomination.
- Seller shall send to Buyer before maritime vessel's arrival to the delivery place in Lebanon a copy of the complete laboratory analyses report certified by one of the recognized international inspection companies at port of loading based on a cargo sampling of ship's tanks duly effected after completion of loading.
- Cost of inspection and laboratory analyses of samples at loading port(s) will be at Seller's expenses concerning the international inspection company nominated by him, and at Buyer's expenses concerning the international inspection company nominated by him.

12- Lay time for the discharging of the maritime vessel:

- Allowed lay time for the discharging of the maritime vessel is 72 hours SHINC and will start counting after 6 hours from tendering the NOR at first discharge port or from all fast, whichever occurs first, and will end counting after disconnection of discharging hoses at the last discharge port in Lebanon.
- Time not to count:
 - Due to bad weather conditions.
 - When spent on new analysis requested by

يمكن للشاري أن يسمي إحدى شركات الرقابة المعتمدة في مرفأ التحميل لسحب العينات من خزانات الناقل البحرية ، و/أو إجراء التحاليل المخبرية اللازمة عليها، و/أو مراقبة كمية البضائع وجودتها، و/أو مشاهدة عملية سحب العينات الممثلة و/أو حضور ومشاهدة الفحوصات الذي يتم إجراؤها على العينة المركبة الممثلة للبضاعة المذكورة لتحديد جودة البضاعة المحملة، وفق الإجراءات المعتمدة دوليًا في هذا الشأن، ويجب على الشاري إبلاغ البائع بهذه التسمية.

يجب على البائع ان يرسل للشاري قبل وصول الناقل البحرية إلى مكان التفريغ في لبنان نسخة عن شهادة التحاليل المخبرية الكاملة مصدقة من إحدى شركات الرقابة العالمية المعترف بها في مرفأ التحميل والعائدة لعينة اخذت من خزانات الناقل البحرية بعد انجاز التحميل وفقاً للأصول.

ان كلفة مراقبة وتحاليل العينات المخبرية في مرفأ/مرفائ التحميل هي على عاتق البائع بالنسبة لشركة الرقابة العالمية المسماة من قبله، وعلى عاتق الشاري بالنسبة لشركة الرقابة العالمية المسماة من قبله.

12- مهلة تفريغ الناقل البحرية :

- مهلة تفريغ الناقل البحرية المسموح بها هي 72 ساعة SHINC وتبدأ بعد ست ساعات من اعطاء اشارة NOR في اول مرفأ للتفريغ او من اشارة ALL FAST، ايهما يحصل قبلاً، وتنتهي بعد فك الخراطيم في آخر مرفأ للتفريغ في لبنان.
- الوقت غير المعتد به:
 - بسبب احوال الطقس السيء.
 - عند اجراء التحاليل المخبرية لمرّة جديدة بناء لطلب البائع وفقاً للبند 15.

Seller as per **Clause 15**.

-If due to unsatisfactory performance of the maritime vessel during discharge.

-As a result of force majeure according to **clause 21**.

-The duration of time spent by the maritime vessel while shifting from one port and/or berth to another.

- Technical requirements at ports/berths of delivery should be taken into consideration as enlisted in **Appendicies No. (d/1) to (d/4)**.

13- Demurrage at discharge ports:

- In case of demurrage incurrence on Buyer at discharge ports, it will be calculated and paid on a prorata basis as per maritime vessel's charter party rate to be known by the Buyer at the time of maritime vessel nomination, with a maximum rate of US\$ 18,000 (eighteen thousand US Dollars) per day.
- The laytime will be counted starting from the first date of the requested delivery date range specified by the Ministry of Energy and Water - Directorate General of Oil at (6:00) a.m. Beirut local time in case the actual arrival date of a certain cargo, falls before that date.

14- Notification:

- Seller must notify Buyer by e-mail and in writing of the following information:
 - The name of the maritime vessel.
 - Load port(s).
 - Arrival date and time of the maritime vessel at load port (s).
 - Date and timing of loading commencement.
 - Date and timing of loading completion.
 - Loaded quantity.
 - Bill of lading date.
 - Date and Timing of the maritime vessel sailing towards Lebanon.
 - Discharge port (s) in Lebanon.
 - Expected time of arrival (ETA) in Lebanon.

- بسبب الأداء غير المرضي للناقلة البحرية أثناء التفريغ.

- نتيجة للقوة القاهرة وفقاً للبند 21.

- الوقت المستغرق لرحلة الناقلة البحرية من مرفأ واحد و/ أو مرتبط واحد إلى آخر.

- تؤخذ بالاعتبار المواصفات التقنية لمرافئ /مرابط التسليم كما هي واردة في الملاحق ذات الارقام من (d/1) حتى (d/4).

13- غرامة التأخير في مرافئ التفريغ:

- في حال توجب غرامة التأخير في مرافئ التفريغ على الشاري، تحتسب وتدفع على اساس نسبي وفقاً للمعدل المتفق عليه في عقد المشاركة، والمبلغ إلى الشاري عند تسمية الناقلة البحرية ، وبحد اقصى معدل 18000 د.أ. (ثمانية عشر الف دولار اميركي) يومياً.
- يتم احتساب الـ laytime ابتداء من اليوم الأول من فترة التسليم المطلوبة والمحددة من قبل وزارة الطاقة والمياه – المديرية العامة للنفط عند الساعة (6:00) قبل الظهر بتوقيت بيروت المحلي في حال وقع تاريخ الوصول الفعلي لشحنة معينة قبل ذلك التاريخ.

14- التبليغ:

- يجب على البائع إعلام الشاري بواسطة البريد الالكتروني وخطياً بالمعلومات التالية:
 - اسم الناقلة البحرية.
 - مرفأ/ مرافئ التحميل.
 - تاريخ وتوقيت وصول الناقلة البحرية إلى مرفأ/مرافئ التحميل.
 - تاريخ وتوقيت بدء التحميل.
 - تاريخ وتوقيت انتهاء التحميل.
 - الكمية المحملة.
 - تاريخ بوليصة الشحن.
 - تاريخ وتوقيت ابحار الناقلة البحرية باتجاه لبنان.
 - مرفأ/مرافئ التفريغ في لبنان.
 - التوقيت المتوقع لوصول الناقلة البحرية الى لبنان.
- يتوجب ارسال رسائل التوقيت المتوقع لوصول

- ETA letters should be sent within 72/48/24/12 hours prior to the maritime vessel arrival at discharging port(s).
 - Any variation in ETA exceeding 2 hours within 24 hours prior to the maritime vessel arrival at discharge port, should be reported to the port authority and/or Buyer.
 - The Seller should send by fax the bill of lading of the relevant cargo latest on the next working day immediately following B/L date (in country of loading), at 12.00 hrs noon time (time at loading country), provided that it should include mentioning of the load port (s) and the discharge port (s) in Lebanon. Any bill of lading that does not mention clearly the discharge port (s) in Lebanon shall be rejected. After loading the maritime vessel nominated by the Seller, and after the inspection completion at load port, Seller is prevented from substituting it
- 15- Inspection at ports of discharge:**
- The Ministry of Energy and Water – Directorate General of Oil shall nominate an approved independent inspection company in order to properly withdraw samples from the maritime vessel tanks, and to survey the quantity and quality of the product at discharge port(s).
 - Samples are withdrawn and the ullages for the measurements of free water content and fuel oil are taken on the maritime vessel's tanks only manually. And the Seller commits to inform whom are relevant for approval of opening of the tanks hatches.
 - Composite samples are analyzed in the following laboratories: Tripoli Oil Installations and/or Zahrani Oil Installations and/or Central Oil Laboratory in Beirut, working on a schedule of 24 hours a day and seven days a week , or any other laboratory appointed by the Directorate General of Oil, and their findings are transmitted to the Seller.
- الناقلة البحرية في غضون 12/24/48/72 ساعة من وصول الناقل البحرية الى مرفأ/أو مرفأئ التفريغ.
- ان اي تغيير يتخطى الساعتين بالنسبة للتوقيت المتوقع لوصول الناقل البحرية في غضون 24 ساعة قبل وصولها الى مرفأ التفريغ، يجب ابلاغه الى سلطات المرفأ و/أو الشاري.
 - يتوجب على البائع ارسال نسخة بالفاكس عن بوليصة الشحن بحد اقصى اول يوم عمل الذي يلي تاريخ اصدار البوليصة (في بلد التحميل) الساعة الثانية عشر ظهراً (بتوقيت بلد التحميل)، على ان تتضمن ذكر مرفأ/ مرفأئ التحميل ومرفأ/ مرفأئ التفريغ في لبنان. ترفض اي بوليصة شحن لا تتضمن بشكل واضح ذكر مرفأ/ مرفأئ التفريغ في لبنان. بعد تحميل الناقل البحرية المسماة من قبل البائع وانجاز الرقابة في مرفأ التحميل، يمنع على البائع استبدالها.
- 15- الرقابة في مرفأ التفريغ:**
- تعين وزارة الطاقة والمياه – المديرية العامة للنفط شركة رقابة مستقلة معتمدة من قبلها، لتقوم بسحب العينات من خزانات الناقل البحرية وفقاً للأصول ومراقبة كمية ونوعية البضاعة في مرفأ او مرفأئ التفريغ.
 - تؤخذ العينات ويتم قياس المياه ومادة الفيول اويل على خزانات الناقل البحرية بالطريقة اليدوية فقط. ويلتزم البائع بضرورة ابلاغ من يلزم بالسماح بفتح الكوات الخاصة بالخزانات.
 - تفحص العينات المركبة في المختبرات التالية: مختبر منشآت النفط في طرابلس و/او مختبر منشآت النفط في الزهراني و/او مختبر النفط المركزي في بيروت، العاملة سبعة ايام في الاسبوع على مدار الساعة، أو اي مختبر آخر تحدده المديرية العامة للنفط، وتبلغ نتائج تلك التحاليل الى البائع.
 - تكون نتائج تلك التحاليل ملزمة للفريقين، ما عدا

- The findings will be considered as final and binding for both parties, save fraud and manifest errors, unless Seller requests a new sampling and analysis to take place, within 2 working days after their receipt of the findings.
- If requested by the Seller, the Ministry of Energy and Water – Directorate General of Oil shall nominate an independent inspection company to withdraw a new sample and survey a new quality, and shall also appoint one (or more) laboratory in order to proceed with the analysis of the new sample. The new findings will be communicated to the Seller and considered as final and binding for both parties, save fraud and manifest errors. The full cost of sampling withdrawal and laboratory analyses expenses will be borne by the Seller.
- Cost of inspection and laboratory analyses of samples will totally be at Buyer's expenses at discharging port(s).

16- Quantities determination:

- The net outturn quantities (Metric tons) in air, are the net in air quantities received in shore tanks at port(s) of discharge as ascertained by the inspection company (**according to clause 15**) by gauging of receiving shore tanks 8 hours after discharging and by applying the average density according to the analyses of the two laboratories of the Ministry of Energy and water.
- The whole percentage of water and sediment content as shown by the analysis findings at discharge port(s) shall be deducted from the quantity received at the shore tanks.
- The conversion of the volume of the fuel oil from the actual temperature to the standard temperature at the discharge berths is based on the latest tables available especially (ASTM table "54-B").
- The average density is to be reported up to

الغش واخطاء المانيفست، ما لم يطلب البائع في غضون يومي عمل من استلامه للنتائج، اخذ عينة جديدة وتحليلها.

- في حال طلب البائع، تقوم وزارة الطاقة والمياه – المديرية العامة للنفط بتعيين شركة رقابة مستقلة لسحب عينة جديدة وفحصها، كما تقوم بتعيين مختبر او اكثر لفحص هذه العينة الجديدة. تبلغ نتائج التحاليل المخبرية الجديدة الى البائع وتعتبر نهائية الا في حالة الغش او اخطاء المانيفست. ان كلفة سحب العينة والتحاليل المخبرية الجديدة هي على عاتق البائع بالكامل.

- ان كلفة مراقبة وتحاليل العينات المخبرية هي على عاتق الشاري في مرفأ/مرفأئ التفرغ.

16- تحديد الكميات:

- إن الكميات الصافية المستلمة (طن متري) في الهواء، هي الكميات الصافية المستلمة في خزانات البر في مرفأ أو مرفأئ التفرغ، بعد قياسها من قبل شركة الرقابة (**وفقاً للبند 15**) بعد مرور 8 ساعات على التفرغ وباستعمال معدل الكثافة المبين في نتيجتي تحاليل مختبرات وزارة الطاقة والمياه.

- تحسم كامل نسبة محتوى المياه والرواسب (Water and Sediment content) التي تظهرها نتائج التحاليل في مرفأ أو مرفأئ التفرغ، من كمية البضاعة المستلمة في خزانات البر.
- تعتمد في عملية تحويل الحجم لمادة الفيول اويل من الحرارة المنظورة الى الحرارة القياسية في مصبات التفرغ جداول التحويل الجديدة خاصة الجدول (" 54 - ب " ASTM).
- تعتمد قراءة معدل الكثافة لغاية الأرقام الخمسة التي تحدد القيمة. لتحويل الكثافة من الفراغ إلى الهواء

five significant figures. For density conversion from vacuum into air, table "56-ASTM" (latest revision) is applied.

17- Quality determination:

- The requested specifications should be according to the **appendix No. (a)**.
- The findings of the laboratory analyses that are binding to both of the contractual parties, are that issued at the discharge port according to the procedures mentioned in **clause 15**.
- If the findings of the laboratory analyses at the discharge port relevant to any fuel oil cargo fall outside of the specifications, as specified in **appendix No. (a)**, the Buyer shall request from the Seller to deliver a replacement shipment within 20 days; consequently:
 - a- In case the Seller secures a replacement cargo, the followings penalties are applied on Seller:
 - Compensation for the damages incurred further this event, including but not limited to the analyses expenses at discharge port(s)/ berth(s) and L/C expenses, transport or any other expenses of whatsoever kind, **and full inspection cost(s)**.
 - Penalty of /21,000/ U.S. Dollars (twenty one thousand U.S. Dollars) per day starting from the acceptance of deportation of the cargo (out of specs) by the relevant authorities (Lebanese Customs) to the first day of the mutually agreed laycan for the replacement cargo and up to 10 calendar days.
 - b- In case the Seller refuses to secure a replacement cargo, the followings penalties are applied on Seller:
 - Compensation for the damages incurred further this event, including but not limited to the analyses expenses at discharge port(s)/ berth(s) and L/C expenses, transport or any other expenses of whatsoever kind, **and full inspection cost(s)**.
 - The delay penalty mentioned in clause (7).
 - Penalty of /210,000/ U.S. Dollars (two hundred ten thousand U.S. Dollars).
 - The buyer will have the right to reduce the contract quantity by the quantity rejected.

18. Performance bond:

- Seller presents to Buyer upon signature of this contract a performance bond in U.S. Dollars amounting to /10/% (ten percent)

يعتمد الجدول رقم "ASTM-56" (المراجعة الأخيرة).

17- تحديد النوعية:

- إن المواصفات المطلوبة تكون وفقاً للملحق رقم (a).
- إن نتائج التحاليل المخبرية الملزمة للفرقيين التعاقديين، هي تلك التي تصدر في مرفأ التفريغ وفقاً للآلية المبينة في البند 15.

في حال جاءت نتائج التحاليل المخبرية لأي شحنة من الفيول أويل، في مرفأ التفريغ، خارج المواصفات المحددة في الملحق رقم (a)، يطالب الشاري البائع بتسليمه شحنة بديلة خلال مهلة عشرين يوماً؛ وبالتالي:

أ- في حالة تأمين البائع لشحنة بديلة، يتم تطبيق الغرامات التالية على البائع:

- التعويض عن الأضرار الناتجة عن هذا الحدث، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر نفقات التحاليل في مرفأ (مرافئ)/ مصب (مصبات) التفريغ ونفقات الاعتماد المستندي أو النقل أو أي نفقات أخرى من أي نوع، **وجميع نفقة (نفقات) الرقابة.**

- غرامة قدرها / 21,000 / دولار أمريكي (واحد وعشرون ألف دولار أمريكي) في اليوم تبدأ من تاريخ الموافقة على ترحيل الشحنة (خارج المواصفات) من قبل السلطات المعنية (الجمارك اللبنانية) لغاية اليوم الأول من المدى الزمني المتفق عليه من قبل الطرفين للشحنة البديلة وصولاً لـ /10/ أيام تقويمية.

ب- في حالة رفض البائع تأمين شحنة بديلة، يتم تطبيق العقوبات التالية على البائع:

- التعويض عن الأضرار الناتجة عن هذا الحدث، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر نفقات التحاليل في مرفأ (مرافئ)/ مصب (مصبات) التفريغ ونفقات الاعتماد المستندي أو النقل أو أي نفقات أخرى من أي نوع، **وجميع نفقة (نفقات) الرقابة.**

- جزاء التأخير المذكور في البند (7).

- غرامة قدرها / 210.000 / دولار أمريكي (مائتان وعشرة آلاف دولار أمريكي).

- يحق للمشتري تقليل كمية العقد بالكمية المرفوضة.

18- كتاب ضمان حسن التنفيذ:

- يقدم البائع للشاري عند التوقيع على هذا العقد، كتاب ضمان حسن تنفيذ بالدولار الاميركي بمبلغ قدره /10/% (عشرة بالمائة) من قيمة الشحنة موضوع المناقصة العمومية، وذلك ضماناً لتنفيذ

of the amount of the cargo subject of this public tender, as a guarantee for the execution of his obligations stipulated in this contract.

- The ten percent of the amount of the cargo is to be calculated on the basis of:
(Quantity * Average price per metric ton of fuel oil according to Platts FOB MED (Italy) for the month that precedes the offers unsealing session + awarded premium or minus a premium) * 10 %.
The average price per metric ton will be equal to: The average of all the means of the high and the low quotations for Fuel oil 1.0 % as published in Platts European Marketscan under the Heading “**FOB Med (Italy)**”.
- The performance bond shall be issued by one of the banks guarantee which is accepted by the Banque du Liban whether the bank is inside or outside Lebanon. If the bank is outside Lebanon, the bidder shall submit a document indicating the bank's rating by FITCH International company, and the performance bond must be confirmed by one of the local Lebanese Banks accepted by the Banque du Liban.
- The performance bond shall be edited to the interest of the Ministry of Energy and Water - General Directorate of Oil and shall be valid until ninety days from the date of final acceptance of the shipment subject of this public tender as shown in **Appendix No. (b)**, and as mentioned in **clause No. 6**.
- In case the seller fails to fulfill all or part of their obligations, the buyer shall retain all or part of the performance bond, and may terminate the contract. If the contract is not terminated and part of the performance bond is retained by the buyer, the seller shall, upon the first request of the buyer, issue a new performance bond with the principal amount to cover the completion of execution of the remaining part of the contract.

- الفريق الثاني لتعهداته المنصوص عنها في هذا العقد.
- تحسب العشرة بالمئة من قيمة الشحنة على أساس:
(الكمية * السعر الوسطي للطن المترى من مادة الفيويل أو ويل وفق نشرة البلاتس FOB MED (Italy) للشهر الذي يسبق تاريخ جلسة فض العروض + الجعالة الملزمة او ناقص علاوة) * 10% . السعر الوسطي للطن المترى سيكون مساوياً: معدل اجمالي متوسطات الحديد الأعلی والأدنى لنشرات Fuel oil 1.0 % كما تنشر في Platts European Marketscan تحت عنوان "FOB Med (Italy)".
- يكون كتاب ضمان حسن التنفيذ صادراً عن احد المصارف المقبولة كفالاته من مصرف لبنان سواءً كان المصرف داخل لبنان أو خارجه. وفي حال كان المصرف خارج لبنان، يقدم العارض مستنداً يبين تصنيف هذا البنك من قبل شركة FITCH العالمية، ويجب تعزيز كتاب ضمان حسن التنفيذ من قبل أحد المصارف المحلية اللبنانية المقبولة من مصرف لبنان.
- يكون كتاب ضمان حسن التنفيذ محرراً الصالح وزارة الطاقة والمياه – المديرية العامة للنفط، ويكون صالحاً لغاية شهر من تاريخ الاستلام النهائي للشحنة موضوع المناقصة العمومية هذه، وفقاً للنص المبين في الملحق رقم (b) ، ويكون صالحاً لمدة 90 يوماً من التاريخ الاخير لتسليم اخر شحنة كما هو وارد في البند رقم 6.
- في حال لم يفِ البائع بكل أو بقسم من موجباته، يقوم الشاري بمصادرة كل أو جزء من كتاب ضمان حسن التنفيذ، كما يمكنه فسخ العقد. وفي حال لم يفسخ العقد وتمت مصادرة جزء من كتاب ضمان حسن التنفيذ، يتوجب على البائع وعند اول طلب من الشاري ان يقوم بإصدار كتاب ضمان حسن تنفيذ جديد بالمبلغ الأساسي لتغطية تكملة تنفيذ الجزء المتبقي من العقد.
- بعد التثبت من قيام البائع بجميع تعهداته المعينة في

- After verifying that Seller fulfilled the contractual obligations, Buyer will return the referred to performance bond to the Seller.
- In case the delivery delay by Seller exceeds 20 days, Seller shall be considered in breach of the contract.

19. **Taxes, royalties and duties:**

All taxes, royalties and duties legally imposed or levied on this contract signature and implementation in Lebanon shall be totally for the account of the Seller, including the Added Value Tax, and the stamp fees:

- 0.004 (4 per 1,000) of the estimated value of the contract quantity increased by its percentage tolerance x price based on latest Platt's quotation available, payable on the registration of the bid at the Lebanese Ministry of Finance within 5 working days following signature.
- 0.004 (4 per 1,000) to be deducted from the pertinent letter of credit

20. **Insurance and Freight Expenses:**

Seller shall commit in writing to settle at their own account the freight and all transport expenditures relevant to the whole fuel oil quantity specified in this contract, and Seller shall also undertake to conduct all the necessary insurances on the product, which shall be totally borne by them .

21. **Force Majeure:**

- If the performance by either Party hereto of its respective obligations under this Agreement is delayed , or totally or partially handicapped by Acts of Force Majeure according to the definition of the International Chamber of Commerce including (but without limiting the generality of the foregoing) declared or undeclared war, sabotage, blockade, revolution, civil disturbance, embargo, international sanctions, trade restrictions, decisions by any government or governmental or civil authority, strike, go-slows, lockout or other labor dispute, riot

هذا العقد، يعيد الشاري للبائع كتاب الضمان المشار اليه.

- في حال تأخر البائع في التسليم لفترة تتجاوز العشرين يوماً، يعتبر البائع ناكلاً للعقد.

19- **الضرائب والأعباء والرسوم:**

إن الإعباء والرسوم المالية والضريبة كافة المترتبة قانوناً على توقيع وتنفيذ هذا العقد في لبنان تقع على عاتق البائع بالكامل بما فيها الضريبة على القيمة المضافة، ورسم الطابع المالي:

- 0.004 (4 بالألف) من القيمة المقدرة لكمية العقد مضافاً إليها النسبة المئوية لهامش الكمية * السعر على أساس آخر نشرة بلاتس متاحة، تدفع عند تسجيل العقد لدى وزارة المالية خلال خمسة أيام عمل تلي تاريخ التوقيع.
- 004 (4 بالألف) تحسم من الاعتماد المستندي ذات الصلة.

20- **التأمين ومصاريف الشحن:**

يتعهد البائع خطياً بتسديد قيمة الناوولون وجميع مصاريف الشحن العائدة لكامل كمية الفيول أويل المحددة بموجب هذا العقد، وكذلك يترتب عليه إجراء جميع التأمينات اللازمة على البضاعة وتكون على عاتقه بالكامل.

21- **القوة القاهرة:**

- في حال حصل اي تأخير في تنفيذ احد الفرعاء للموجبات المترتبة عليه بموجب هذه الاتفاقية، او اذا عجز كلياً او جزئياً عن تنفيذها بنتيجة الاعمال الناجمة عن القوة القاهرة حسب تعريف غرفة التجارة العالمية، ومنها (على سبيل المثال لا الحصر) الحرب المعلنة أو غير المعلنة، التخريب، الإقفال، الثورة، العصيان المدني، الحظر، العقوبات الدولية، القيود التجارية، القرارات الصادرة عن الحكومات أو السلطات الحكومية أو المدنية، الإضراب، الإحتجاج، منع دخول، أو نزاع عمالي آخر، شغب، فوضى، القضاء والقدر، الحريق، العواصف، الفيضانات، الزلازل، الإرهاب، أعمال أو محاولة أعمال القرصنة، المد والجزر، أو أمواج مدية جزرية، الانفجارات، الحوادث، الأشعة، أو

or disorder, Acts of God, fire, floods, earthquakes, storms, terrorism, acts or attempted acts of piracy, tides or tidal waves, explosions, accidents, radiation, or diseases, Such party shall be released of the execution of the delayed or prevented obligations caused by such occurrence without liability on them of any kind.

- Each Party shall use its utmost efforts to minimize the duration and consequences of any failure of or delay in performance resulting from force majeure.
- The party rendered unable to perform due to the above force majeure, shall promptly notify the other party in writing, with the beginning date, the circumstances of the force majeure occurrence, and its end date, together with the supporting documents.

22. Assignment and Re-awarding:

The Seller cannot assign or subcontract part of or all of the contract to a third upon securing any cargo or cargoes to the Buyer.

However, the Seller has the right to assign their financial rights, relevant to this contract, to their financing bank.

If requested by the Seller, Buyer shall confirm in writing to the Seller's designated bank its acknowledgment and agreement to such assignment.

No Legal Impediment. The rights and obligations of the parties hereunder, including but not limited to the right of Electricite Du Liban to receive any shipment due under this Agreement and the obligation of the seller to make such shipment, are subject to the condition precedent stated herein that no court or relevant regulatory authority shall have issued and order attaching, or seizing or confiscation, or interfering in any way preventing the delivery of any such shipments.

23. Contract Termination:

This contract is deemed terminated after each

الابوثة، يكون الفريق المذكور محرراً من تنفيذ الموجبات التي تأخر أو نكل عن تنفيذها لهذه الاسباب، وذلك دون ان يترتب عليه اية مسؤولية من اي نوع كان.

- على كل فريق أن يبذل قصارى جهده لتخفيض مدة ونتائج أي عجز أو تأخير في التنفيذ ناتج عن القوة القاهرة.
- ويفتضي على الفريق الذي اصبح عاجزاً عن التنفيذ بسبب القوة القاهرة المحددة أعلاه، إعلام الفريق الاخر فوراً وخطياً بتاريخ بدء اسباب القوة القاهرة وبظروف تكوينها وكذلك بتاريخ انتهاء تكوينها مدعماً ذلك بالمستندات المثبتة لها.

22- التنازل وإعادة التزيم:

لا يمكن للبائع التنازل عن جزء من أو كل العقد أو التعاقد من الباطن مع طرف ثالث عند تأمين أي شحنة أو شحنات للمشتري.

انما يحق للبائع ان يتنازل عن حقوقه المالية الناتجة عن هذا العقد لمصرفه.

في حال طلب البائع، على الشاري ان يؤكد خطياً لمصرف البائع بأخذه العلم وموافقته على هذا التنازل.

لا مفاعيل لأي عائق قانوني. إن حقوق وموجبات الأفرقاء في هذا العقد، بما فيه، على سبيل المثال وليس الحصر، حقوق مؤسسة كهرباء لبنان في استلام أي شحنة مستحقة التسليم بموجب هذا العقد وموجب البائع بتسليم هكذا شحنة، تكون خاضعة للشرط المسبق المذكور في متن هذا البند وهو أنه لا يجوز لأي محكمة أو سلطة تنظيمية ذات صلة إصدار أي أمر بوضع اليد أو بحجز أو مصادرة أو التدخل بأي طريقة أخرى تحول دون تسليم أي شحنة من هذه الشحنات.

23- إنهاء العقد:

يعتبر هذا العقد منتهياً بعد قيام كل من طرفيه بتنفيذ جميع موجباته التعاقدية كما هي محددة بموجب بنود وشروط هذا

of the two parties fully implement all of their contractual obligations as defined under the terms and conditions of this contract.

If the seller enters into the liquidation process (other than voluntary liquidation with the aim of restructuring or amalgamation), or enters into any arrangement or reconciliation with their creditors, or if they commit a material breach of this agreement, including interruption in the delivery of shipments in Lebanon or the case of repeated delays in delivering these shipments on the agreed upon dates or the agreed upon amended dates, or in the event that the delay period exceeds twenty days beyond the upper limit of the time period required for the delivery of the shipment without proving the circumstances of force majeure, the seller is considered in breach of the contract. Then the buyer has the right to terminate the contract immediately after giving the seller a written notice. Knowing that this termination will not prejudice any of the buyer's claims and rights existing on the date of contract termination.

The buyer has the right to secure a substitute shipment for the shipment that the seller has failed to secure on the scheduled date, provided that the additional costs and expenses incurred in this case are entirely the responsibility of the seller.

The buyer has the right to retain the full value of the performance bond instrument referred to in Article 18 of this contract, and it is entirely the responsibility of the seller.

The buyer also has the right to take any measures they deem necessary to preserve the right to seek compensation for damages resulting from the breach of the contract resulted by seller that affect negatively their interests, directly or indirectly.

The buyer can also request not to resort to termination of the contract at the seller's responsibility in the clauses stated in:

- The third and the fourth paragraphs of the Article 17 – Quality Determination of this

العقد على وجه كامل.

إذا دخل البائع في عملية التصفية (غير التصفية الارادية بهدف إعادة الهيكلة أو الدمج)، أو دخل بأي ترتيب أو مصالحة مع دائنيه، أو إذا ارتكب مخالفة مادية لهذه الاتفاقية بما فيه الانقطاع عن تسليم الشحنات في لبنان أو حالة التأخير المتكرر بتسليم هذه الشحنات في التواريخ الموافق عليها أو الموافق على تعديلها، أو في حال تجاوز مدة التأخير عشرين يوماً عن الحد الأعلى للمدى الزمني المطلوب لتسليم الشحنة دون إثبات ظروف القوة القاهرة، يعبر البائع ناكلاً للعقد. عندها يحق للشاري إنهاء العقد فوراً بعد إعطائه البائع إشعاراً خطياً بذلك. علماً أن هذا الانهاء سوف لن يعرض أي من مطالبات وحقوق الشاري الموجودة بتاريخ إنهاء العقد للضرر.

يحق للشاري تأمين شحنة بديلة عن الشحنة التي قصر البائع في تأمينها في الموعد المقرر، على أن تكون الاكلاف والمصاريف الاضافية المترتبة في هذه الحالة على عاتق البائع بالكامل.

يحق للشاري مصادرة كامل قيمة كتاب ضمان حسن التنفيذ المشار إليه في المادة 18 من هذا العقد، وعلى مسؤولية البائع بالكامل.

كما يحق للشاري اتخاذ أية إجراءات يراها ضرورية لحفظ حقة بطلب التعويض عن الأضرار الناتجة عن نكول البائع للعقد التي تؤثر سلباً على مصالحه بصورة مباشرة أو غير مباشرة.

كما يمكن للشاري أن يطلب أيضاً عدم اللجوء إلى طلب إنهاء العقد على مسؤولية البائع في الحالات المذكورة في:

- الفقرتين الثالثة والرابعة من المادة 17- تحديد النوعية من هذا العقد.

- الفقرتين الخامسة والسادسة من المادة 18- كتاب ضمان

contract.

- The fifth and the sixth paragraphs of the Article 17 – Performance Bond of this contract.

24- شروط اخرى:

24. Other conditions:

- For other conditions not stipulated in this contract, and are not in conflict or do not contradict with its content, the Incoterms 2010 agreement, with the UCP 600, including subsequent amendments shall be applied as a reference to this contract.
- The Buyer does not waive the terms of this contract and does not waive the violations that the Seller may commit in relation to the documentary credit, except for Buyer giving the Seller a specific time limit to present original documents instead of copies thereof.

بالنسبة للشروط الاخرى غير الواردة في هذا العقد، والتي لا تتعارض مع مضمونه، تعتمد اتفاقية Incoterms 2010 مع الـ UCP 600 بما فيه التعديلات التابعة كمرجع لهذا العقد.

- لا يتخلى الشاري عن شروط هذا العقد ولا يتنازل عن المخالفات التي يمكن ان يرتكبها البائع فيما يعود للاعتماد المستندي، باستثناء إعطاء الشاري للبائع مهلة محددة لإبراز مستندات أصلية بدلاً من الصور عنها.

25- القانون:

25. Law:

The Lebanese laws shall be applied with respect to all which concerns the construing and execution of the contract.

تطبق القوانين اللبنانية بكل ما يختص بتفسير او تنفيذ هذا العقد.

26. Settlement to Disputes:

All disputes that may arise resulting from the interpretation of this contract shall be discussed between the parties. In the absence of a conclusion, the parties agreed to grant the English judiciary exclusively and no authority over any dispute that may arise between the parties regarding the interpretation or implementation of this contract.

26- فض النزاع:

كل المنازعات التي يمكن ان تنشأ والناجمة عن تفسير هذا العقد يجب مناقشتها بين الفريقين. وفي حال عدم التوصل لنتيجة، اتفق الفريقان على منح القضاء الانكليزي حصراً ودون سواه الصلاحية بشأن اي نزاع قد ينشأ بين الفريقين حول تفسير او تنفيذ هذا العقد.

27. Official Language:

In case of any misunderstanding related to the text of this contract, the text written in the Arabic language will be the base.

27- اللغة الرسمية:

في حال وجود اي خلاف حول تفسير نص هذا العقد، يعتمد النص المكتوب باللغة العربية كأساس.

28. Contract Confidentiality:

Both the Seller and the Buyer undertake, as far as feasible in the circumstances, to keep the information contained in this contract and the operation of the rights and obligations of the terms of the contract secret from third parties. Knowing that this confidentiality should be restricted by the obligations of the Lebanese Law of the Right of Access to the Information No. 28 issued on 10/02/2017.

28- سرية العقد:

يتعهد كل من البائع والشاري، قدر الإمكان ضمن الظروف، بالاحتفاظ بالمعلومات الواردة في هذا العقد وتفعيل حقوق والتزامات شروط العقد السرية عن أطراف ثالثة. علماً أن هذه السرية يجب أن تكون مقيدة بموجبيات القانون اللبناني لحق الوصول إلى المعلومات رقم 28 الصادر بتاريخ 2017/02/10.

29- مسؤولية البائع في حال حصول تلوث نفطي:

29.Seller Responsibility in Case of Oil Contamination:

- The precautionary principle must be applied during the unloading of the marine tanker, in accordance with the provisions of the Environmental Protection Law and the International Convention for the Prevention of Sea Pollution from Ships (MARPOL).
- In the event of an oil pollution or oil spillage as a result of unloading marine tankers, the seller must have the equipment, preparedness and contingency plan to address these two cases.

This contract is issued in two original copies, each party has received an original signed copy.

Beirut, on:

SIGNATURE:
BUYER (THE FIRST PARTY):
Ministry of Energy and water
Directorate General of Oil

SELLER (THE SECOND PARTY):

▪ يجب تطبيق مبدأ الاحتراز خلال عملية تفريغ الناقلية البحرية، عملاً بأحكام قانون حماية البيئة والاتفاقية الدولية لمنع تلوث البحر من السفن (MARPOL).

▪ في حال حصول تلوث نفطي أو انسكاب نفطي جراء تفريغ الناقلات البحرية، على البائع أن يكون لديه التجهيز والاستعداد ومخطط الطوارئ لمعالجة هاتين الحالتين.

نظم هذا العقد على نسختين أصليتين واستلم كل فريق نسخة بعد التوقيع.

بيروت، في:

التوقيع:
الشاري (الفريق الأول):
وزارة الطاقة والمياه
المديرية العامة للنفط

البائع (الفريق الثاني):

Appendix No. (1)
Delivery Schedule
Fuel Oil Quality Grade (A)

The Lebanese Republic
Ministry of Energy and Water
Directorate General of Oil

The month of October of the year 2021

Shipment No.	Quantity in metric ton +/- 5 %	Requested Date Range of Delivery
1	30,000	27-31/10/2021

TOTAL QUANTITY For the month of October of the year 2021:/300,000/ (thirty thousand) Metric Ton plus/minus five percent (+/- 5 %) with possible rolls and extensions.

Appendix No. (2)
Business Volume of the Bidder

Name of the Bidder:

.....

The business volume for the last five years :

Year	Business Volume of the Bidder (Metric Tons)	Business Volume of the Bidder (U.S. Dollars)
2015		
2016		
2017		
2018		
2019		

~~**Bid bond format**~~

~~نص كتاب ضمان جدية العرض~~

~~From: Bank ...~~

~~مصرف~~

~~To: The Ministry of Energy and Water
Directorate General of Oil~~

~~جانب وزارة الطاقة والمياه المديرية العامة للنفط~~

~~Beirut (Lebanon)~~

~~بيروت، لبنان~~

~~Subject: Bank letter of Guarantee to your order
at the request of~~

~~الموضوع: كتاب ضمان مصرفي لمالحكم بناءً للأمر
السيد~~

~~We, (Name of the Bank) having our
registered office at (Here in after called
"the Bank") duly represented by Mr.....
undersigning as....., and at the request of Mr.
....., (or Messrs. Of
Company.....), undertake, in an
irrevocable and unconditional manner to pay in
cash and immediately an amount of U.S.
Dollars /60,000/ (One million U.S. Dollars as
regards this public tender document for the
purchase of /30,000/ Metric Tons of Fuel Oil
1.0% sulfur for Electricité Du Liban Use, upon
your first written and signed demand, without
restriction or condition, and without any
obligation to show the reasons for your claim.
Based upon the above, the Bank frankly
acknowledges that this letter of guarantee
stands by itself and is totally independent from
any payment or any contract between you and
the applicant Mr. ... (or Messrs. ... of
Company...), and that the Bank is not entitled,~~

~~ان مصرف مركزه
الممثل بالسيد الموقع عنه ادناه وذلك بصفته
.....، وبناءً للأمر السيد (او
السادة او الشركة)، يتمهد
بصورة شخصية غير قابلة للنقض او الرجوع عنها بان يدفع
نقدًا وفوريًا دون اي قيد او شرط اي مبلغ تطلبونه به ويبلغ
/60000/ دولار اميركي (ستين دولار اميركي) فيما يعود
لموضوع هذه المناقصة العمومية لشراء كمية /30,000/
طن متري من مادة الفيويل اويل 1,0% كبريت لزوم مؤسسة
كهرباء لبنان، وذلك عند اول طلب منكم بموجب كتاب
مادرو موقع منكم دون اي موجب لبيان اسباب هذه
المطالبة.~~

~~وعليه يقر مصرفنا بصراحة بان كتاب الضمان هذا
قائم بذاته ومستقل كلياً عن اي ارتباط او عقد بينكم وبين
الأمر السيد (او السادة
او الشركة) وبانه لا يعق لمصرفنا في اي
حال من الاحوال ولا في اي وقت كان ان يتذرع باي سبب~~

~~under any circumstances, nor at any time, to invoke for any reason whatsoever kind of significance, or to disclose any defenses in order to abstain or postpone any amount of performing you might claim based upon this letter of guarantee. Moreover, the Bank waives in advance any right to discuss or object to the payment request issued by you or by any of your official responsible or even to accept any objection that may be raised by the applicant Mr..... (or Messrs... or Company...), or any other person (persons or company) regarding the payment of the amount to you.~~

~~This letter of guarantee remains valid until At the end of this period, it will be definitely and automatically renewed until you remit back to us this letter of guarantee, or exempt us in a written notification.~~

~~Any amount paid by our Bank at your request on the basis of this guarantee automatically reduces its specified maximum amount by the same.~~

~~This letter of guarantee is subject to Lebanese Laws and to the jurisdiction of the Competent Tribunals in Lebanon.~~

~~For the execution of this commitment, we undertake domicile at our firm premises in~~

~~Place and Date~~

~~Capacity~~

~~Name~~

~~Signature~~

~~Bank seal~~

مهما كان نوعه او شأنه او ان يدلي بأية دفرع من اجل الامتناع او تأجيل تأدية اي مبلغ قد تطلبوننا به بالاستناد الى كتاب الضمان هذا. كما يتنازل مصرفنا مسبقاً عن اي حق في المناقشة او في الاعتراض على طلب الدفع الذي يصدر عنكم او عن اي مسؤول لديكم، او حتى ان يقبل اي اعتراض قديم صدر عن السيد (او السادة او الشركة ...) او عن غيره (او غيرهم او غيرها) بشأن دفع المبلغ اليكم بناء لطلبكم.

يبقى كتاب الضمان هذا معسولاً به لغاية وبنهاية هذه المهلة يتجدد مفعوله حكماً وتلقائياً الى ان تعيدوه الينا او الى ان تبلغونا خطياً اعفاءنا منه.

ان كل قيمة تدفع من مصرفنا بالاستناد الى كتاب الضمان هذا بناء لطلبكم، يخفض المبلغ الاقصى المحدد فيه بذات المقدار.

يخضع كتاب الضمان هذا للقوانين اللبنانية ولصلاحيات المحاكم المختصة في لبنان.

وتنفيذاً من هذا الموجب نتخذنا القامة في مركز مؤسستنا في

المكان والتاريخ

الصفة

الاسم

التوقيع

خاتم المصرف

Appendix No. (4)

A Letter of Commitment

To: Ministry of Energy and Water
Directorate General of Oil

We,(Bidder name.....) hereby present our offer for the sale of a quantity of /30,000/ (thirty thousand) metric tons of fuel oil 1.0 % sulfur for the use of Electricité Du Liban - Lebanon.

We hereby confirm that the offer is in accordance with the tender conditions. Please find enclosed the documents required according to the above mentioned tender (Clause No. "E").

For all your correspondence, please find here below our mailing address:

Address:

Tel No.:

Fax No.:

E-mail:

Signature:

Fiscal Stamp for: LBP 50000

ملحق رقم (4)

كتاب تعهد

جانب وزارة الطاقة والمياه
-المديرية العامة للنفط

نحن الموقعين أدناه (اسم العارض.....) نقدم عرضنا لبيع كمية /30,000/ (ثلاثين ألف) طن متري من مادة الفيول أويل 1.0 % نسبة كبريت لزوم مؤسسة كهرباء لبنان- لبنان.

نؤكد أن العرض يتوافق مع الشروط المنصوص عنها في دفتر الشروط .
ونرفق ربطاً المستندات المطلوبة بموجب دفتر الشروط (البند ج).

لجميع مراسلاتكم، تجدون أدناه عنواننا البريدي:
العنوان:
رقم الهاتف:
رقم الفاكس:
بريد الكتروني:
التوقيع:
طابع أميري بقيمة : 50000 ل. ل.

Appendix No. (5)
Price
Quality Grade (A) Fuel oil with sulfur content 1.0 pct

The price in U.S. Dollars per Metric Ton DAP (Delivery At Place) one or more safe port(s)/ berth(s) Lebanon, based on the received quantity, will be equal to: The average of all the means of the high and the low quotations for Fuel oil 1.0 % as published in Platts European Marketscan under the Heading “**FOB Med (Italy)**” plus a premium of U.S. Dollars /..... / (By numbering) PMT U.S. Dollars (By lettering) per Metric Ton.

The quotations to be taken into consideration will be the effective and valid published quotations on the Bill of lading (B/L) date, the ten (10) published quotations immediately before and the ten (10) published quotations immediately after. In case no quotation on B/L date then the ten (10) quotations before and the ten (10) quotations after Bill of lading date to apply (total 20 quotations).

The received fuel oil quantity is the outturn quantity net in air received at the shore tanks in Lebanon. The cost of each additional port of discharge in Lebanon will be an additional extra premium of U.S. Dollars /...../(By numbering) PMT U.S. Dollars/...../ (By lettering) per Metric Ton.

The Bidder may notice lowering the average of all the means of the high and the low quotations mentioned above, before adding the premium, and his offer will be accepted. Knowing that the amount of lowering should be mentioned in the absolute value, and not as a percentage discount rate on same average of all the means of the high and the low quotations.

1	The average of all the means of the high and the low quotations for Fuel oil 1.0 % as published in Platts European Marketscan under the Heading “ FOB Med (Italy) ” as mentioned above.	
2	Plus: A premium in U.S. Dollars (By lettering)..... per Metric Ton.	In U.S. Dollars/..... / (By numbering) per Metric Ton
3	Plus: The cost of each additional port of discharge in Lebanon in U.S. Dollars (By lettering)..... per Metric Ton.	In U.S. Dollars/..... / (By numbering) per Metric Ton
4	Minus: Discount on (1) in U.S. Dollars (By lettering)..... per Metric Ton.	In U.S. Dollars/..... / (By numbering) per Metric Ton
5	Final Price FP: (2)+(3)-(4) in U.S. Dollars (By lettering)..... per Metric Ton.	In U.S. Dollars/..... / (By numbering) per Metric Ton

SIGNATURE:
SELLER

Appendix No. (6)
Integrity Declaration
(Relevant to Bidders)

ملحق رقم (6)
تصريح النزاهة
(خاص بالعارضين)

Transaction title:
The contracting party:
Name of bidder / authorized signatory for the company:
The Company's name:
We, the undersigned, affirm the following:
1- We, our employees, partners, agents, shareholders, consultants, or their relatives do not have any relationships that may lead to a conflict of interest in the subject matter of this transaction.
2- We will inform the Tender Department and the contracting party if a conflict of interests arises or is discovered.
3- Neither we nor any of our employees, partners, agents, shareholders, consultants or their relatives will engage in fraudulent, corrupt, coercive or obstructive practices in relation to our offer or suggestion.
4- Neither we nor any of our partners, agents, shareholders, consultants or their relatives had paid any amounts to the workers, partners, or employees participating in the procurement process on behalf of the contracting party or for anyone.
5- We undertake to respect the Lebanese and international laws, especially the British ones, and not to pay any kind of bribes, benefits or gifts, and to bear full responsibility for any violation committed by any entity or company or any person working in our name or in our interest to implement this contract under penalty of judicial prosecution and annulment of the contract and retaining of the performance bond.
6- We pledge to lift banking secrecy from the bank account into which any amount of public money is deposited or transferred to it for the benefit of the administration in every contract, of any kind that deals with the expenditure of public money.
7- In the event that we violate this declaration and pledge, we will not be eligible to participate in any public transaction, whatever its subject matter, and accept in advance any exclusion measure taken against us, and we pledge voluntarily not to dispute it. Any false information exposes us to judicial prosecution by the competent authorities.
Date:
Seal:
Signature:

عنوان الصفقة:
الجهة المتعاقدة:
اسم العارض/المفوض بالتوقيع عن الشركة:
اسم الشركة:
نحن الموقعون ادناه نؤكد ما يلي:
1- ليس لنا، أو لموظفينا، أو شركائنا، أو وكلائنا، أو المساهمين، أو المستشارين أو أقاربهم أي علاقات قد تؤدي الى تضارب في المصالح بموضوع هذه الصفقة.
2- سنقوم بإبلاغ إدارة المناقصات والجهة المتعاقدة في حال حصول أو اكتشاف تضارب في المصالح.
3- لم ولن نقوم ولا اي من موظفينا، أو شركائنا، أو وكلائنا، أو المساهمين، أو المستشارين أو أقاربهم بممارسات احتيالية أو فاسدة، أو قسرية أو معرقة في ما يخص عرضنا أو اقتراحنا.
4- لم نقديم، ولا اي من شركائنا، أو وكلائنا، أو المساهمين، أو المستشارين أو أقاربهم على دفع اي مبالغ للعاملين أو الشركاء أو للموظفين المشاركين بعملية الشراء بالنيابة عن الجهة المتعاقدة أو لأي كان.
5- نتعهد أن نحترم القوانين اللبنانية والعالمية سيما البريطانية منها، وبعدم دفع أي نوع من أنواع الرشاوى أو المنتفعات أو الهدايا، وأن نتحمل كامل المسؤولية عن أي مخالفة يرتكبها أي كيان أو شركة أو أي شخص يعمل باسمنا أو لمصلحتنا لتنفيذ هذا العقد تحت طائلة الملاحقة القضائية وابطال العقد وحجز كتاب ضمان حسن التنفيذ.
6- نتعهد برفع السرية المصرفية عن الحساب المصرفي الذي اودع فيه او ينتقل اليه اي مبلغ من المال العام وذلك لمصلحة الادارة في كل عقد، من أي نوع كان يتناول إنفاقاً للمال العام.
7- في حال مخالفتنا لهذا التصريح والتعهد، لن نكون مؤهلين للمشاركة في اي صفقة عمومية أياً كان موضوعها ويقبل سلفاً بأي تدبير إقصاء يؤخذ بحقنا ونتعهد بملء ارادتنا بعدم المنازعة بشأنه. إن اي معلومات كاذبة تعرضنا للملاحقة القضائية من قبل المراجع المختصة.

التاريخ
الختم
التوقيع:

Appendix No. (a)
PRODUCT SPECIFICATION
Product : Fuel Oil Quality Grade (A)

HEAVY FUEL OIL PARAMETERS FOR GRADE A HFO				
	Parameters	Specified	Rejected	Test Method
1	Density Kg/L at 15 °C		> 0.991	ASTM D 1298:1999 OR ASTM D 4052:1996
2	KINEMATIC VISCOSITY AT 50 DEG C (MMZ/S)	165	>240 <92	ASTM D 445:1997
3	FLASH POINT pensky martins closed cup °C		<66	ASTM D 93:2002
4	SULFUR CONTENT % MASS		>1	ASTM D 129:2000 OR ASTM D 4294:2002
5	SEDIMENT PCT MASS		>0.2	ASTM D 473:2002
6	WATER & SEDIMENTS PCT VOL	1	>1.5	ASTM D 1796:1997
7	ASH CONTENT PCT MASS	0.12	>0.15	ASTM D 482:2000
8	SODIUM CONTENT PPM	40	>45	ASTM D 5863:2000
9	VANDIUM CONTENT PPM	110	>135	ASTM D 5863:2000
10	POUR POINT °C		>30	ASTM D 97:1996
11	ASPHALTENES PCT MASS	3	>5	IP 143
12	HEAT OF COMBUSTION MJ/kg Gross		<41	ASTM D 4868:2000
13	CARBON RESIDUE PCT WT		>18	ASTM D 524:2000

Handwritten notes and signatures in blue ink, including a large signature and several initials.

From: Bank ...
To: The Ministry of Energy and Water
Directorate General of Oil
Beirut (Lebanon)

مصرف.....
جانب وزارة الطاقة والمياه- المديرية العامة للنفط
بيروت- لبنان

Subject: Bank letter of Guarantee to your order
at the request of

الموضوع : كتاب ضمان مصرفي لصالحكم بناءً للأمر
السيد.....

We,.... (Name of the Bank) having our
registered office at (hereinafter called “the
Bank”) duly represented by Mr.....
undersigning as....., and at the request of Mr.
....., (or Messrs. Or
Company.....), undertake, in an
irrevocable and unconditional manner to pay in
cash and immediately an amount of /10/ % (ten
percent) in U.S. Dollars of the amount of the
cargo subject of this public tender document,
for the purchase of /30,000/ Metric Tons of
Fuel Oil 1.0% sulfur for Electricité Du Liban
Use, upon your first written and signed
demand, without restriction or condition, and
without any obligation to show the reasons for
your claim.

ان مصرف مركزه
الممثل بالسيد الموقع عنه ادناه وذلك بصفته
..... ، وبناءً للأمر السيد..... (او
السادة..... او الشركة)، يتعهد
بصورة شخصية غير قابلة للنقض او للرجوع عنها بان يدفع
نقداً وفوراً دون اي قيد او شرط اي مبلغ تطالبونه به يبلغ
/10/ % (عشرة بالمئة) بالدولار الاميركي من قيمة الشحنة
موضوع هذه المناقصة العمومية لشراء كمية /30,000/
طن متري من مادة الفيول اويل 1,0% كبريت لزوم مؤسسة
كهرباء لبنان ، وذلك عند اول طلب منكم بموجب كتاب
صادر وموقع منكم دون اي موجب لبيان اسباب هذه
المطالبة.

Based upon the above, the Bank frankly
acknowledges that this letter of guarantee
stands by itself and is totally independent from
any payment or any contract between you and
the applicant Mr. ... (or Messrs. .. or
Company...), and that the Bank is not entitled,
under any circumstances, nor at any time, to
invoke for any reason whatsoever kind or
significance, or to disclose any defenses in
order to abstain or postpone any amount of
performing you might claim based upon this
letter of guarantee. Moreover, the Bank waives
in advance any right to discuss or object to the
payment request issued by you or by any your
official responsible, or even to accept any
objection that may be raised by the applicant
Mr..... (or Messrs... or Company...), or any

وعليه يقر مصرفنا بصراحة بان كتاب الضمان هذا
قائم بذاته ومستقل كلياً عن اي ارتباط او عقد بينكم وبين
الأمر السيد (او السادة
او الشركة.....) وبانه لا يحق لمصرفنا في اي
حال من الاحوال ولا في اي وقت كان ان يتذرع باي سبب
مهما كان نوعه او شأنه او ان يدلي بأية دفوع من اجل
الامتناع او تأجيل تأدية اي مبلغ قد تطالبوننا به بالاستناد الى
كتاب الضمان هذا. كما يتنازل مصرفنا مسبقاً عن اي حق
في المناقشة او في الاعتراض على طلب الدفع الذي يصدر
عنكم او عن اي مسؤول لديكم، او حتى ان يقبل اي
اعتراض قد يصدر عن السيد (او السادة او
الشركة...) او عن غيره (او غيرهم او غيرها) بشأن دفع
المبلغ اليكم بناءً لطلبكم.

other person (persons or company) regarding the payment of the amount to you.

This letter of guarantee remains valid until

At the end of this period, it will be definitely and automatically renewed until you remit back to us this letter of guarantee, or exempt us in a written notification.

Any amount paid by our Bank at your request on the basis of this guarantee automatically reduces its specified maximum amount by the same.

This letter of guarantee is subject to Lebanese Laws and to the jurisdiction of the Competent Tribunals in Lebanon.

For the execution of this commitment, we undertake domicile at our firm premises in

Place and Date

Capacity

Name

Signature

Bank seal

يبقى كتاب الضمان هذا معمولاً به لغاية..... ،
وبنهاية هذه المهلة يتجدد مفعوله حكماً وتلقائياً الى ان
تعيده الينا او الى ان تبلغونا خطياً اعفاءنا منه.

ان كل قيمة تدفع من مصرفنا بالاستناد الى كتاب
الضمان هذا بناء لطلبكم، يخفض المبلغ الاقصى المحدد فيه
بذات المقدار.

يخضع كتاب الضمان هذا للقوانين اللبنانية
ولصلاحيات المحاكم المختصة في لبنان.

وتنفيذاً منا لهذا الموجب نتخذ لنا اقامة في مركز
مؤسستنا في

المكان والتاريخ.....

الصفة.....

الاسم.....

التوقيع.....

خاتم المصرف

Appendix No. (c)
Letter of Credit Request Format
Irrevocable Documentary Credit Application

MINISTRY OF ENERGY AND WATER
BEIRUT - LEBANON

Beirut,

TO: BANQUE DU LIBAN- BEIRUT

Further to our relationship with your bank including but not limited to the issuance by your bank of documentary credit(s) by order of ourselves,

We hereby request you to issue under **our full responsibility**, on our behalf and for our account, an irrevocable documentary credit in accordance with the instructions hereunder.

Except as otherwise herein expressly indicated, this documentary credit is subject to the Uniform Customs and Practice for Documentary Credits (2007 Revision, Publication No 600 of the International Chamber of Commerce, Paris, France) and ISBP No. 681E,2007 revision for UCP 600

This Documentary credit is to be opened by your bank by authenticated Teletransmission and / or by authenticated Electronic message and /or by letter as follows:

QUOTE

Sender bdlclbbxfox
 Banque du liban
 (Foreign Exchange Department)
 Beirut lb

Receiving Bank (Confirming Bank) : as advised by BDL
Advising Bank Sellers Bank name and full address

27 Sequence of Total

.....
40A Form of Documentary Credit
Irrevocable

20 Documentary Credit Number

.....
31C Date of Issue

.....
40 E Applicable Rules
UCP latest version

31D Date and Place of Expiry
120 days from the issuance date of this L/C.

50 Applicant
ELECTRICITE DU LIBAN
BEIRUT - LEBANON

59 Beneficiary
Company name and address

32B Currency code, Amount
US Dollars /...../ (U.S.
Dollars.....)

39B Maximum Credit Amount

41a Available With:

As advised by BDL
By Deffered Payment

42P Payment Details

Payment at **30** days from date of Notice of Readiness (NOR) (NOR date at first discharge port /berth to count as day zero).

43P Partial Shipments/Partial Payment

Allowed

43T Transshipment

Not allowed

44A Loading on Board:

M/T ".....", load port.

44B For Transportation to Zouk and/or Jieh power plants terminals. One or more safe port(s)/one or more safe berth(s), Lebanon.

44C Latest date of shipment

dd/month/yyyy

45A Description of goods and/or services

+ Product deliverable: Fuel Oil 1.0 pct 'Sulphur'

+ Quantity: 30,000 metric tons up to plus or minus 5 pct of fuel oil 1.0 pct 'Sulphur' quality grade (A), at beneficiary's option, to be delivered DAP (Delivery At Place) one or more safe port(s)/one or more safe berth(s), Lebanon, with applied price formula as per **Contract** No.....dated.....as follows:

The price in U.S. Dollars per Metric Ton DAP (Delivery At Place) one or more safe port(s)/ berth(s) Lebanon, based on the received quantity, will be equal to: The average of all the means of the high and the low quotations for Fuel oil 1.0% as published in Platts European Marketscan under the Heading "**FOB Med (Italy)**" plus a premium of U.S. Dollars /..... / (By numbering) PMT U.S. Dollars (By lettering) per Metric Ton.

The quotations to be taken into consideration will be the effective and valid published quotations on the Bill of lading (B/L) date, the ten (10) published quotations immediately before and the ten (10) published quotations immediately after. In case no quotation on B/L date then the ten (10) quotations before and the ten (10) quotations after Bill of lading date to apply (total 20 quotations).

The received fuel oil quantity is the outturn quantity net in air received at the shore tanks in Lebanon.

The cost of each additional port of discharge in Lebanon will be an additional extra premium of U.S. Dollars /...../(By numbering) PMT U.S. Dollars/...../ (By lettering) per Metric Ton.

The Bidder may notice lowering the average of all the means of the high and the low quotations mentioned above, before adding the premium, and his offer will be accepted. Knowing that the amount of lowering should be mentioned in the absolute value, and not as a percentage discount rate on same average of all the means of the high and the low quotations.

46A Documents required

Payment shall be made against presentation of the following documents:

- 1- Signed commercial invoice in one original and three copies certifying the following:
 - a- Quality and quantity supplied and all specifications are in compliance with the Contract Numberdated.....
 - b- Price applied should be detailed as regards the computation of the final unit price based on the Platts quotations, and other contract clauses as per Contract Numberdated..... . A copy of the Platts European Marketscan publications for Fuel oil 1.0% under the Heading “**FOB Med (Italy)**” showing the quotations on the Bill of lading (B/L) date, the ten (10) published quotations immediately before and the ten (10) published quotations immediately after must be attached to the invoice.
- 2- Full set of original Bill of lading, showing notation “Clean on Board”, clearly mentioning load port(s), knowing that offshore port loading (OPL) is not acceptable, and discharge port(s) in Lebanon, duly dated and signed by the master or his agent, endorsed to the order of “Electricite Du Liban - Lebanon”, marked “freight prepaid”. Charter party B/L is acceptable. B/L marked “freight payable as per charter party” is acceptable.
- 3- Certificate of Origin issued or countersigned by the Chamber of Commerce or any other official or governmental entity determining the origin of the product.
- 4- Report issued by the independent inspection company(or companies)assigned by the Ministry of Energy and Water – Directorate General of Oil confirming that the goods are in accordance with the specifications mentioned in this letter of credit and have been discharged in (delivery places) .The report must indicate time of NOR ,time of discharge (starting and completion) at each discharge port(s)/berth(s),the outturn quantities in Metric tons net in air received at shore tank(s)and the detailed specifications of the cargo as ascertained at discharge port(s). If one or more tests are not available in Tripoli and Zahrani oil Installations laboratories or any other laboratory appointed by the Directorate General of Oil, it should be indicated as Not Available (N/A).
- 5- Time sheet or statement of facts issued at load port (s).
- 7-Ship’s tank inspection report issued at loading port by independent inspector nominated by Seller and approved by Buyer.
- 8-Ship’s O.B.Q. (On Board Quantity) report issued at loading port by independent inspector nominated by Seller and approved by Buyer.
- 9-A confirmation letter issued and signed by the Ministry of Energy and Water – Directorate General of oil stating that they received from the Seller an e-mail for the bill of lading, the date of loading, the loading port(s), and the discharge port(s)/berth(s) in Lebanon.
- 10-A complete map stamped by the Ministry of Energy and Water for the Automatic identification system (AIS) once the vessel left the loading port till it reached the discharge port.

47A Additional conditions

+B/L date prior to L/C issuance is acceptable.

+Except as otherwise herein stated all documents must be issued in English Language besides any other language, and issued at least in one original and one copy.

+ issued in one original and one copy.

- + Any alteration or correction of whatsoever nature on any of the documents required under this credit must bear an authentication stamp of the same signer of the document and such authentication must indicate the following words “correction approved”, the name of the signer, the name of the issuer and then the signature of the signer/issuer.
- + Product described as ‘FUEL OIL’ OR ‘LOW SULPHUR FUEL OIL’ OR ‘MAZOUT’ TO BE acceptable.
- + All documents, except invoice and LOI if presented, showing name of third party as shipper/consignor/supplier/exporter are acceptable.
- + Obvious typographical/spelling errors on documents are not to be considered as discrepancies except for cargo quantity in B/L, US Dollar value in Invoice and the Letter of Indemnity (LOI) Text.
- + Transshipment is not allowed; therefore ART 20 (C) of UCP 600 is not applicable for this L/C.
- + Documents are to be sent to Banque du Liban address by any courier service at Beneficiary’s expense.
- + Separate invoice issued and signed by the beneficiary for payment of demurrage cost at discharge port(s)/berth(s) is acceptable and will be payable against a copy of the said cost invoice, approved and countersigned by the Ministry of Energy and Water to be presented within 60 days from the issuing date of the L/C.
- + Separate invoice issued for Extra War Risk Insurance Premium (EWRIP), if any, is acceptable and to be presented within 60 days from the issuing date of the L/C.
- + Separate invoices to be issued for any other costs mentioned in the Charter party, if any, and to be presented within 60 days from the issuing date of the L/C.
- + The value of this L/C shall automatically increase or decrease in accordance with the price formula detailed as per Contract No. dated, including any amount of demurrage at discharge port(s)/berth(s), EWRIP, and any other costs mentioned in the Charter Party as per 47A without any further amendment. However, all such costs will not be subject to interest payment and will be payable together with or after the cargo value against Beneficiary's invoices representing the said costs.
- + FAX/PDF E-mail copy of documents are acceptable, and copy of original documents are acceptable wherever stated within this letter of credit where original documents must be provided.
- + Partial drawings are allowed.
- + Documents dated prior to LC issuance are acceptable.
- + All documents showing port (s) of discharge other than the one (s) on the bill of lading are acceptable and should not be considered discrepant or inconsistent.
- + Stamp fees of 0.4% will be deducted from each amount paid by means of this letter of credit.
- + The report issued by the independent inspection company (or companies) and/or the quality report and/or the analysis report and/or the certificate of analysis, showing results from Tripoli Oil Installations-Tripoli, and/or Zahrani Oil Installations- Zahrani, and/or Central Oil Laboratory in Beirut, and/or any other laboratory accredited and appointed by the Ministry of Energy and Water –Directorate General of Oil is acceptable and should not be considered discrepant or inconsistent.

SPECIAL CONDITION:

- + In case one or more of the documents required under field 46A are missing or unavailable at the time of negotiation , then the payment shall be made against beneficiary’s invoice (e-mail/fax/photocopy acceptable), a copy of the Bill of lading (non-negotiable/non-endorsed copy is acceptable) (e-mail/fax/photocopy acceptable), the

document No. 4 (e-mail/fax/photocopy acceptable), and Letter of Indemnity (LOI) (e-mail/fax/photocopy acceptable), worded textually as hereunder and duly issued and signed by beneficiary. The text of LOI is as follows:

QUOTE

To: ELECRTICITE DU LIBAN
BEIRUT, LEBANON

LETTER OF INDEMNITY

REF: *Spot Public Tender Award Numberdated.....signed betweenand The Ministry of Energy and water, Beirut, Lebanon.*

We, (name & address), referring to a cargo of ... MT of fuel oil 1.0% sulfur loaded on board of maritime vessel ... pursuant to Bill of lading number dated and delivered to Lebanon hereby irrevocably undertake to remit directly to Electricite Du Liban – Beirut, Lebanon, the following documents:

- 1- Full set of original Bill of lading, showing notation “clean on board”, clearly mentioning load port(s), knowing that offshore port loading (OPL) is not acceptable, and discharge port(s) in Lebanon, duly dated and signed by the master or their agent, endorsed to the order of “Electricite Du Liban - Lebanon”, marked “freight prepaid”. Charter party B/L is acceptable. B/L marked “freight payable as per charter party” is acceptable.*
- 2- Certificate of Origin issued or countersigned by the Chamber of Commerce or any other official or governmental entity determining the origin of the product.*
- 3- Time sheet or statement of facts issued at load port (s).*
- 4- Ship’s tank inspection report issued at loading port by independent inspector nominated by Seller and approved by Buyer.*
- 5- Ship’s O.B.Q. (On Board Quantity) report issued at loading port by independent inspector nominated by Seller and approved by Buyer.*
- 6- A confirmation letter issued and signed by the Ministry of Energy and Water – Directorate General of oil stating that they received from the Seller an e-mail for the bill of lading, the date of loading, the loading port(s), and the discharge port(s)/berth(s) in Lebanon.*
- 7- A complete map stamped by the Ministry of Energy and Water for the Automatic identification system (AIS) once the vessel left the loading port till it reached the discharge port.*

We hereby irrevocably and unconditionally undertake to indemnify you and hold you harmless against any claims made against you by anyone as a result of breach by us of any of our warranties as set out above, and all loss, costs (including but not limited to costs as between attorney or solicitor and own client) damages, and expenses which you may suffer, incur or be put to which are not too remote as a result of our failure to deliver the above documents in accordance with the provisions of the Contract.

Our obligation to indemnify you is subject to the condition that you give us prompt notice of the assertion of any claims and reasonable time to comment thereon prior to your settlement of any such claims.

This indemnity shall become null and void on delivery by us of the aforesaid documents to you.

This indemnity shall be governed by and construed in accordance with the Lebanese Law and all disputes, controversies or claims arising out of or in relation to this indemnity or

the breach, termination or validity thereof shall be subject to the exclusive jurisdiction of the Lebanese courts.

This Letter of Indemnity is issued by a duly authorized Officer of the Beneficiary.

For and on behalf of

SELLER

Signature: _____

Name: _____

Title: _____

Date & Place: _____

UNQUOTE

71B Charges

All bank charges and commissions of opening bank are for opener's account. All other bank charges and commissions are for beneficiary's account.

48 Period for Presentation

Within LC validity – Documents presented later than 21 days after B/L date but within L/C validity are acceptable.

49 Confirmation Instructions

Confirmed

78 Instructions to the paying/Accepting/Negotiating Bank

- (As indicated by Banque du Liban – Beirut)

In case payment falls due on a Bank Holiday/non-Banking day in NEW YORK (Except Sundays, Mondays) payment must be effected on the immediately preceding Bank Working day. Payment falling due on Sunday or Monday "Holiday", should be affected on the immediately following Bank Working day in NEW YORK.

You are kindly requested to send the related documents to our address which is:

BANQUE DU LIBAN

RUE MASRAF LOUBNAN

P.O.BOX 11-5544

BEIRUT, LEBANON

Attention: Foreign exchange and International Operations Department

under auth. Swift advice to us,

72 Sender to Receiver Information

/REC/ Please advise us by return auth. Swift

// date of notification of this L/C to BEN.

UNQUOTE

Minister of Energy and Water

Dr. Walid Fayad

Appendix No. (d/1)
Technical Requirements of ports/berths
ZOUK TERMINAL
PORT REGULATIONS

The Zouk Terminal is a S.B.M. berth, located 5 miles north of Beirut Harbor, and 1500 meters from the shore, the sea line is 20 inches diameter.

The depth at the buoy is about 25 meters.

Tanker size

D.W.T.	40.000 Maximum
L.O.A.	200 meters Maximum

Tanker Requirements:

- 1- Preferable if equipped forward with standard S.B.M. bracket (Smit of AKD" system).
- 2- Manifold connection 12 inches A.S.A.
- 3- Derrick 5 tons minimum.
- 4- Pumps must be centrifugal, and capable to maintain 100 P.S.I pressure of ship's manifold at 1500 tons/hour discharge rate.
- 5- Must be able to discharge cargo and take ballast simultaneously, or has permanent ballast tanks about 25% of her D.W.T.
- 6- Must be able to heat up the cargo above 125deg F prior and during discharge.
- 7- Ship's crew has to assist in mooring and hose connection.

Appendix No. (d/2)

JIEH TERMINAL PORT REGULATIONS

The Jieh Terminal is a Multi – Buoy Mooring (M.B.M.) berth and consists of seven (7) buoys.

Tanker size

D.W.T.	50.000 Maximum
L.O.A.	Between 170m. and 200m. Maximum

Tanker Requirements:

- 1- Maximum draught loaded 12m.
- 2- Manifold connection 12 inches A.S.A.
- 3- Derrick 5 tons minimum.
- 4- Pumps must be centrifugal, and capable to maintain 7.28 bars mx. pressure for a fuel having viscosity 130Cst at 50 deg C(1500 Redwood No. 1 at 100 deg F).
- 5- Must have permanent ballast tanks about 25% to 30% of her D.W.T.
- 6- Must be able to heat up the cargo above 55deg C prior and during discharge.
- 7- Ship's crew has to assist in mooring and hose connection.

Appendix No. (e)

The Available Choices to Award the Tender

- A single bidder may participate in the three public tenders relating to each of the products: gas oil , quality grade (A) fuel oil, and quality grade (B) fuel oil.
- The qualified bidder is considered a winning bidder in the public tender in which they participated in, if they submit the lowest price and after the approval of the Ministry of Energy and Water (the First Party) to award the tender.

ملحق رقم (e)

الخيارات المتاحة لإرساء التلزم

- يمكن للعارض الواحد أن يشترك في المناقصات العمومية الثلاث العائدة لكل من المواد: الغاز أويل، والفيول أويل من النوع (A)، والفيول أويل من النوع (B).
- يعتبر العارض المؤهل عارضاً رابحاً في المناقصة العمومية التي اشترك بها إذا قدم السعر الأدنى وبعد موافقة وزارة الطاقة والمياه (الفريق الأول) على إرساء التلزم عليه.